

CELOSVETOVÁ ZMLUVA PRE POTRAVINOVÚ
BEZPEČNOSŤ A TRVALO UDRŽATEĽNÉ
POĽNOHOSPODÁRSTVO

**MEDZINÁRODNÁ ZMLUVA
O RASTLINNÝCH GENETICKÝCH
ZDROJOCH
PRE VÝŽIVU A
POĽNOHOSPODÁRSTVO**

(logo)

FAO – FIAT PANIS
Organizácia Spojených národov
pre výživu a poľnohospodárstvo
- Food and Agriculture Organization
of the United Nations

Použité označenia a prezentácia materiálu v tomto informačnom produkte neobsahujú vyjadrenie akéhokoľvek názoru zo strany Organizácie Spojených národov pre výživu a poľnohospodárstvo týkajúceho sa právneho postavenia akejkoľvek krajiny, územia, mesta alebo oblasti alebo jej orgánov alebo sa týkajúceho určenia jej ohraničení alebo hraníc.

Všetky práva vyhradené. Reprodukovanie a rozširovanie materiálu v tomto informačnom produkte za účelom vzdelávania alebo pre iné nekomerčné účely je povolené bez získania písomného povolenia vopred od držiteľov autorských práv, za predpokladu, že je tento zdroj plne uvedený. Reprodukovanie materiálu z tohto informačného produktu za účelom opätovného predaja alebo pre iné komerčné účely je zakázané bez písomného povolenia držiteľov autorských práv. Žiadosti o také povolenie by sa mali adresovať na vedúceho Služby pre publikovanie a multimédiá Informačnej sekcie FAO, Viale delle Terme di Caracalla, 00100 Rím, Talianska republika alebo e-mailom na adresu copyright@fao.org

OBSAH

PREAMBULA

I. ČASŤ - ÚVOD

Článok 1	Ciele
Článok 2	Používanie výrazov
Článok 3	Rozsah

II. ČASŤ – VŠEOBECNÉ USTANOVENIA

Článok 4	Všeobecné záväzky
Článok 5	Uchovávanie, skúmanie, zber, charakterizácia, hodnotenie a dokumentácia rastlinných genetických zdrojov pre výživu a poľnohospodárstvo
Článok 6	Trvalo udržateľné využívanie rastlinných genetických zdrojov
Článok 7	Národné záväzky a medzinárodná spolupráca
Článok 8	Technická pomoc

III. ČASŤ – PRÁVA FARMÁROV

Článok 9	Práva farmárov
----------	----------------

IV. ČASŤ – MULTILATERÁLNY SYSTÉM PRÍSTUPU A DELENIA SA O VÝHODY

Článok 10	Multilaterálny systém prístupu a delenia sa o výhody
Článok 11	Pokrytie Multilaterálneho systému
Článok 12	Uľahčený prístup k rastlinným genetickým zdrojom pre výživu a poľnohospodárstvo v rámci Multilaterálneho systému
Článok 13	Delenie sa o výhody v Multilaterálnom systéme

V. ČASŤ – PODPORNÉ ZLOŽKY

Článok 14	Globálny akčný plán
Článok 15	<i>Ex situ</i> kolekcie rastlinných genetických zdrojov pre výživu a poľnohospodárstvo udržiavané Medzinárodnými poľnohospodárskymi výskumnými centrami Poradnej skupiny pre medzinárodný poľnohospodársky výskum a inými medzinárodnými inštitúciami
Článok 16	Medzinárodné siete rastlinných genetických zdrojov

Článok 17 Globálny informačný systém o rastlinných genetických zdrojoch pre výživu a poľnohospodárstvo

VI. ČASŤ – FINANČNÉ USTANOVENIA

Článok 18 Finančné zdroje

VII. ČASŤ – INŠTITUCIONÁLNE USTANOVENIA

Článok 19 Riadiaci orgán
Článok 20 Tajomník
Článok 21 Dodržiavanie Zmluvy
Článok 22 Urovnanie sporov
Článok 23 Úpravy Zmluvy
Článok 24 Prílohy
Článok 25 Podpis
Článok 26 Ratifikácia, prijatie alebo odsúhlasenie
Článok 27 Pristúpenie
Článok 28 Nadobudnutie platnosti
Článok 29 Členské organizácie FAO
Článok 30 Výhrady
Článok 31 Nezmluvné strany
Článok 32 Odstúpenia
Článok 33 Ukončenie platnosti
Článok 34 Depozitár
Článok 35 Autentické texty

PRÍLOHA I

ZOZNAM PLODÍN, KTORÉ POKRÝVA MULTILATERÁLNY SYSTÉM

PRÍLOHA II

1. časť – ARBITRÁŽ
2. časť – ZMIEROVACIE KONANIE

PREAMBULA

Zmluvné strany,

Presvedčené o špeciálnom charaktere rastlinných genetických zdrojov pre výživu a poľnohospodárstvo, ich odlišných charakteristických črtách a problémoch, ktoré potrebujú odlišné riešenia;

Hlboko znepokojené pokračujúcou eróziou týchto zdrojov;

Vedomé si toho, že rastlinné genetické zdroje pre výživu a poľnohospodárstvo sú spoločným problémom všetkých krajín, keďže všetky krajiny sú závislé vo veľmi veľkej miery na rastlinných genetických zdrojoch pre výživu a poľnohospodárstvo, ktoré majú pôvod niekde inde;

Uznávajúce, že zachovávanie, skúmanie, zber, charakterizácia, hodnotenie a dokumentácia rastlinných genetických zdrojov pre výživu a poľnohospodárstvo sú základne dôležité pre plnenie cieľov Rímskej deklarácie o Svetovej potravinovej bezpečnosti a Akčného plánu Svetového summitu o potravinách a pre trvalo udržateľný poľnohospodársky rozvoj pre túto generáciu a pre budúce generácie, a že kapacita rozvojových krajín a krajín s ekonomikami, ktoré prechádzajú transformáciou sa musí veľmi urýchlene posilniť na plnenie takýchto úloh;

Konštatujúce, že Globálny akčný plán pre zachovanie a trvalo udržateľné využívanie rastlinných genetických zdrojov pre výživu a poľnohospodárstvo je medzinárodne odsúhlasený rámec pre takúto činnosť;

Uznávajúce ďalej, že rastlinné genetické zdroje pre výživu a poľnohospodárstvo sú nevyhnutnou surovinou pre genetické zlepšenie plodín, či prostredníctvom výberu farmármi, klasickým šľachtením rastlín alebo modernými biotechnológiami, a sú základne dôležité pre prispôsobovanie sa nepredvídaným environmentálnym zmenám a budúcim potrebám ľudí;

Potvrdzujúce, že minulé, súčasné a budúce prínosy farmárov pri zachovávaní, zlepšovaní a poskytovaní týchto zdrojov k dispozícii vo všetkých regiónoch sveta, hlavne v tých, ktoré sú v centrách pôvodu a diverzity, sú základom Práv farmárov;

Potvrdzujúce aj to, že práva uznávané v tejto Zmluve, a to zachovávať, používať, vymieňať a predávať na farmách udržiavané semená a iný rozmnožovací materiál a zúčastňovať sa na rozhodovaní o využívaní rastlinných genetických zdrojov pre výživu a poľnohospodárstvo, a to čestným a spravodlivým delením sa o výhody, ktoré z toho vyplývajú, sú základne dôležitými pre realizáciu Práv farmárov, práve tak, ako pre presadzovanie Práv farmárov na národnej a medzinárodnej úrovni;

Uznávajúce, že táto Zmluva a iné medzinárodné dohody relevantné pre túto Zmluvu by sa mali vzájomne podporovať sledujúc tým ako cieľ trvalo udržateľné poľnohospodárstvo a potravinovú bezpečnosť;

Potvrdzujúce, že nič v tejto Zmluve sa nemá interpretovať ako niečo, čo by malo akýmkoľvek spôsobom naznačovať zmenu v právach a záväzkoch zmluvných strán na základe medzinárodných dohôd;

Chápajúce, že vyššie uvedená úvodná časť nie je mienená tak, že by mala vytvárať hierarchiu medzi touto Zmluvou a inými medzinárodnými dohodami;

Uvedomujúce si, že otázky týkajúce sa hospodárenia s rastlinnými genetickými zdrojmi pre výživu a poľnohospodárstvo sú bodom, v ktorom sa stretáva poľnohospodárstvo, životné prostredie a obchod a presvedčené, že by mala existovať spolupráca medzi týmito odvetvami;

Uvedomujúce si svoju zodpovednosť voči minulým a budúcim generáciám zachovávať svetovú diverzitu rastlinných genetických zdrojov pre výživu a poľnohospodárstvo;

Uznávajúce, že pri uplatňovaní si svojich suverénnych práv nad svojimi rastlinnými genetickými zdrojmi pre výživu a poľnohospodárstvo, štáty môžu vzájomne ťažiť výhody z vytvorenia účinného multilaterálneho systému pre uľahčený prístup k prerokovanému výberu týchto zdrojov a pre čestné a spravodlivé delenie sa o výhody, ktoré vyplývajú z ich používania; a

Želajúce si uzavrieť medzinárodnú dohodu v rámci Organizácie Spojených národov pre výživu a poľnohospodárstvo, v ďalšom uvádzanú ako FAO, podľa článku XIV Ústavy FAO;

sa dohodli na nasledovnom:

I. ČASŤ

ÚVOD

Článok 1- Ciele

- 1.1 Cieľmi tejto Zmluvy je zachovanie a trvalo udržateľné využívanie rastlinných genetických zdrojov pre výživu a poľnohospodárstvo a čestné a spravodlivé delenie sa o výhody, ktoré vyplývajú z ich využívania, v súlade s Dohovorom o biologickej diverzite, pre trvalo udržateľné poľnohospodárstvo a potravinovú bezpečnosť.
- 1.2 Tieto ciele budú dosiahnuté úzkym prepojením tejto Zmluvy na Organizáciu Spojených národov pre výživu a poľnohospodárstvo a na Dohovor o biologickej diverzite.

Článok 2 - Používanie výrazov

Na účely tejto Zmluvy majú nasledovné výrazy nižšie uvedený význam, ktorý im bol pripísaný. Tieto definície nie sú určené na to, aby pokrývali obchod s komoditami.

„*In situ* uchovávanie“ znamená uchovávanie ekosystémov a prirodzených stanovišť, ako aj udržiavanie a obnova životaschopných populácií druhov v ich prirodzenom prostredí, a v prípade domestikovaných alebo pestovaných rastlinných druhov v prostredí, kde nadobudli svoje charakteristické vlastnosti.

„*Ex situ* uchovávanie“ znamená uchovávanie rastlinných genetických zdrojov pre výživu a poľnohospodárstvo mimo ich prirodzených stanovišť.

„Rastlinné genetické zdroje pre výživu a poľnohospodárstvo“ znamená akýkoľvek genetický materiál rastlinného pôvodu skutočnej alebo potenciálnej hodnoty pre výživu a poľnohospodárstvo.

„Genetický materiál“ znamená akýkoľvek materiál rastlinného pôvodu, vrátane reprodukčného a vegetatívneho rozmnožovacieho materiálu, obsahujúci funkčné jednotky dedičnosti.

„Odroda“ znamená skupinu rastlín, v rámci najnižšieho známeho botanického taxónu, ktorú možno definovať podľa prejavu znakov vyplývajúcich z daného genotypu a ďalších genetických charakteristík.

„*Ex situ* kolekcia“ znamená kolekciu rastlinných genetických zdrojov pre výživu a poľnohospodárstvo udržiavaných mimo ich prirodzených stanovišť.

„Centrum pôvodu“ znamená geografickú oblasť, kde si určitý rastlinný druh, buď domestikovaný alebo divorastúci, po prvý raz vyvinul svoje charakteristické vlastnosti.

„Centrum diverzity plodín“ znamená geografickú oblasť, ktorá obsahuje vysokú úroveň genetickej diverzity pre rastlinné druhy v podmienkach *in situ*.

Článok 3 - Rozsah

Táto Zmluva sa týka rastlinných genetických zdrojov pre výživu a poľnohospodárstvo.

II. ČASŤ

VŠEOBECNÉ USTANOVENIA

Článok 4 - Všeobecné záväzky

Každá zmluvná strana musí zabezpečiť súlad svojich zákonov, predpisov a postupov so svojimi záväzkami tak, ako sú stanovené v tejto Zmluve.

Článok 5 - Uchovávanie, skúmanie, zber, charakterizácia, hodnotenie a dokumentácia rastlinných genetických zdrojov pre výživu a poľnohospodárstvo

5.1 Každá zmluvná strana musí podľa národnej legislatívy a v spolupráci s inými zmluvnými stranami, ak je to možné, podporovať integrovaný prístup k skúmaniu, uchovávaniu a trvalo udržateľnému využívaniu rastlinných genetických zdrojov pre výživu a poľnohospodárstvo a hlavne tak, ako je to vhodné:

- (a) Vykonáva prieskum a inventarizáciu rastlinných genetických zdrojov pre výživu a poľnohospodárstvo, berúc do úvahy postavenie a stupeň variability pri existujúcich populáciách, vrátane tých, ktoré sú potenciálne využiteľné, a ak je to realizovateľné, stanovuje ich akékoľvek ohrozenia;
- (b) Podporuje zber rastlinných genetických zdrojov pre výživu a poľnohospodárstvo a získavanie závažných informácií o tých rastlinných genetických zdrojoch, ktoré sú ohrozené alebo sú potenciálne využiteľné;
- (c) Propaguje alebo podporuje, ak je to možné, úsilie farmárov a miestnych komunít riadiť a uchovávať na farmách ich rastlinné genetické zdroje pre výživu a poľnohospodárstvo;
- (d) Podporuje *in situ* uchovávanie divorastúcich príbuzných plodín a divorastúcich rastlín pre produkciu potravín, vrátane tých, čo sú v chránených oblastiach, *inter alia*, podporovaním úsilia domorodých a miestnych komunít;
- (e) Spolupracuje tak, aby sa propagoval rozvoj efektívneho a trvalo udržateľného systému *ex situ* uchovávania, venujúc patričnú pozornosť potrebe adekvátnej dokumentácie, charakterizácie, regenerácie a hodnoteniu, a propagovať rozvoj a transfer technológií vhodných pre tento účel, sledujúc cieľ zlepšiť trvalo

udržateľné využívanie rastlinných genetických zdrojov pre výživu a poľnohospodárstvo;

- (f) Monitoruje udržiavanie životaschopnosti, stupeň variability a genetickú integritu kolekcii rastlinných genetických zdrojov pre výživu a poľnohospodárstvo.

5.2 Zmluvné strany musia urobiť primerané kroky na minimalizáciu ohrozenia rastlinných genetických zdrojov pre výživu a poľnohospodárstvo alebo, ak je to možné, ohrozenie eliminovať.

Článok 6 - Trvalo udržateľné využívanie rastlinných genetických zdrojov

6.1 Zmluvné strany rozpracujú a udržiavajú patričnú politiku a zákonné opatrenia, ktoré podporujú trvalo udržateľné využívanie rastlinných genetických zdrojov pre výživu a poľnohospodárstvo.

6.2 Trvalo udržateľné využívanie rastlinných genetických zdrojov pre výživu a poľnohospodárstvo môže zahŕňať také opatrenia ako:

(a) presadzovanie čestných poľnohospodárskych politik, ktoré podporujú tak, ako je to vhodné, rozvoj a udržiavanie rôznych systémov farmárčenia, ktoré posilňujú trvalo udržateľné využívanie poľnohospodárskej biodiverzity a iných prírodných zdrojov;

(b) posilňovanie výskumu, ktorý zvyšuje a uchováva biodiverzitu maximalizáciou intra- a inter- špecifickej variability v prospech farmárov, hlavne tých, ktorí vytvárajú a využívajú svoje vlastné odrody a uplatňujú ekologické princípy pri zachovávaní úrodnosti pôdy a v boji proti chorobám, burinám a škodcom;

(c) podporovanie tak, ako je to vhodné, úsilia zameraného na šľachtenie rastlín, za účasti farmárov, hlavne v rozvojových krajinách a posilňovanie kapacity vyšľachtených odrôd zvlášť prispôbených sociálnym, ekonomickým a ekologickým podmienkam, vrátane okrajových oblastí;

(d) rozširovanie genetickej základne plodín a zvyšovanie rozsahu genetickej diverzity, ktorú majú k dispozícii farmári;

(e) podporovanie tak, ako je to vhodné, rozšíreného využívania miestnych a miestne prispôbených plodín, odrôd a nedostatočne využívaných druhov;

- (f) podporovanie tak, ako je to vhodné, širšieho využívania diverzity odrôd a druhov v hospodárení na farmách, pri zachovávaní a trvalo udržateľnom využívaní plodín a vytváraní silných prepojení na pestovanie rastlín a poľnohospodársky rozvoj, aby sa zredukovala ohrozenosť plodín a genetická erózia a podporovala zvýšená svetová produkcia potravín kompatibilná s trvalo udržateľným rozvojom; a
- (g) revidovanie, a tak, ako je to vhodné, prispôsobovanie šľachtiteľských stratégií a predpisov týkajúcich sa povoľovania odrody a distribúcie semien.

Článok 7 - Národné záväzky a medzinárodná spolupráca

- 7.1 Každá zmluvná strana musí tak, ako je to vhodné, integrovať činnosti uvedené v článkoch 5 a 6 do svojho poľnohospodárstva a politiky rozvoja vidieka a do programov a spolupracovať s inými zmluvnými stranami, priamo alebo cez FAO, a s inými relevantnými medzinárodnými organizáciami pri uchovávaní a trvalo udržateľnom využívaní rastlinných genetických zdrojov pre výživu a poľnohospodárstvo.
- 7.2 Medzinárodná spolupráca sa hlavne zameriava na:
 - (a) zavedenie alebo posilňovanie schopností v rozvojových krajinách a krajinách s ekonomikami v procese transformácie, pokiaľ ide o uchovávanie a trvalo udržateľné využívanie rastlinných genetických zdrojov pre výživu a poľnohospodárstvo;
 - (b) rozširovanie medzinárodných činností na propagovanie uchovávania, hodnotenia, dokumentácie, genetického zlepšovania, šľachtenia rastlín, rozmnožovania semien; a spoločné využívanie za predpokladu poskytovania prístupu k nim a výmeny rastlinných genetických zdrojov pre výživu a poľnohospodárstvo a vhodných informácií a technológií v súlade so IV. časťou;
 - (c) uchovávanie a posilňovanie inštitucionálnych dojednaní stanovených v V. časti; a
 - (d) realizovanie stratégie financovania v článku 18.

Článok 8 - Technická pomoc

Zmluvné strany súhlasia s podporovaním poskytovania technickej pomoci zmluvným stranám, hlavne tým, ktoré sú rozvojovými krajinami alebo krajinám s ekonomikami v procese transformácie, buď bilaterálne alebo prostredníctvom vhodných medzinárodných organizácií, s cieľom uľahčovať realizáciu tejto Zmluvy.

III. ČASŤ

PRÁVA FARMÁROV

Článok 9 - Práva farmárov

- 9.1 Zmluvné strany uznávajú obrovský prínos toho, čo urobili miestne a domorodé komunity a farmári všetkých regiónov sveta, hlavne tie, ktoré sú v centrách pôvodu a diverzity plodín a budú pokračovať v prácach pre uchovávanie a vývoj rastlinných genetických zdrojov, ktoré predstavujú základ produkcie potravín a poľnohospodárstva na celom svete.
- 9.2 Zmluvné strany súhlasia s tým, že zodpovednosť za zrealizovanie Práv farmárov, tak ako sa vzťahujú na rastlinné genetické zdroje pre výživu a poľnohospodárstvo, leží na národných vládach. V súlade s ich potrebami a prioritami by mala každá zmluvná strana, tak ako je to vhodné a spadá to do jej národnej legislatívy, prijať opatrenia na ochranu a podporovanie Práv farmárov, vrátane:
- (a) ochrany tradičných poznatkov dôležitých pre rastlinné genetické zdroje pre výživu a poľnohospodárstvo;
 - (b) práva zúčastňovať sa na spravodlivom delení sa o výhody, ktoré vyplývajú z využívania rastlinných genetických zdrojov pre výživu a poľnohospodárstvo; a
 - (c) práva zúčastňovať sa na národnej úrovni na rozhodovaní o záležitostiach týkajúcich sa uchovávaní a trvalo udržateľného využívania rastlinných genetických zdrojov pre výživu a poľnohospodárstvo.
- 9.3 Nič v tomto článku sa nesmie interpretovať tak, že by obmedzovalo akékoľvek práva, ktoré majú farmári pri uchovávaní, využívaní, vymieňaní a predávaní na farme uchovávaných semien/rozmnožovacieho materiálu, čo podlieha národnému právu, a to tak, ako je to vhodné.

IV. ČASŤ

MULTILATERÁLNY SYSTÉM PRÍSTUPU A DELENIA SA O VÝHODY

Článok 10- Multilaterálny systém prístupu a delenia sa o výhody

- 10.1 Zmluvné strany uznávajú vo svojich vzťahoch s inými štátmi suverénne práva štátov nad ich vlastnými rastlinnými genetickými zdrojmi pre výživu a poľnohospodárstvo, vrátane toho, že právomoc určovať prístup k týmto zdrojom je na národných vláдах a podlieha národnej legislatíve.
- 10.2 Pri uplatňovaní si svojich suverénnych práv súhlasia zmluvné strany s tým, že zavedú multilaterálny systém, ktorý je efektívny, účinný a transparentný, aby uľahčoval aj prístup k rastlinným genetickým zdrojom pre výživu a poľnohospodárstvo, aj delenie sa spravodlivým spôsobom o výhody, ktoré vyplývajú z využívania týchto zdrojov, a to na komplementárnom a vzájomne sa posilňujúcom základe.

Článok 11- Pokrytie Multilaterálneho systému

- 11.1 Pri ďalšom presadzovaní cieľov uchovávanania a trvalo udržateľného využívania rastlinných genetických zdrojov pre výživu a poľnohospodárstvo a čestnom a spravodlivom delení sa o výhody vyplývajúce z ich používania, ako je to uvedené v článku 1, Multilaterálny systém musí pokrývať rastlinné genetické zdroje pre výživu a poľnohospodárstvo uvedené na zozname v Prílohe I, zavedenom podľa kritérií potravinovej bezpečnosti a vzájomnej závislosti.
- 11.2 Multilaterálny systém, tak ako je identifikovaný v článku 11.1, zahŕňa všetky rastlinné genetické zdroje pre výživu a poľnohospodárstvo uvedené na zozname v Prílohe I, ktoré sú pod riadením a kontrolou zmluvných strán a ktoré sú verejným majetkom. Sledujúc cieľ dosiahnuť najširšie možné pokrytie Multilaterálneho systému, zmluvné strany vyzývajú všetkých ostatných držiteľov rastlinných genetických zdrojov pre výživu a poľnohospodárstvo uvedených na zozname v Prílohe I, aby zahrnuli tieto rastlinné genetické zdroje pre výživu a poľnohospodárstvo do Multilaterálneho systému.

- 11.3 Zmluvné strany súhlasia práve tak aj s tým, že urobia vhodné opatrenia na podporu fyzických a právnických osôb v rámci ich právomocí, ktoré udržiavajú rastlinné genetické zdroje pre výživu a poľnohospodárstvo uvedené na zozname v Prílohe I, aby zahrnuli tieto rastlinné genetické zdroje pre výživu a poľnohospodárstvo do Multilaterálneho systému.
- 11.4 Do dvoch rokov od vstupu tejto Zmluvy do platnosti zhodnotí Riadiaci orgán pokrok v zaraďovaní rastlinných genetických zdrojov pre výživu a poľnohospodárstvo uvedených v odseku 11.3 do Multilaterálneho systému. Následne po tomto zhodnotení rozhodne Riadiaci orgán o tom, či sa bude naďalej pokračovať v napomáhaní fyzickým a právnickým osobám uvedeným v odseku 11.3, ktoré nezaradili tieto rastlinné genetické zdroje pre výživu a poľnohospodárstvo do Multilaterálneho systému alebo prijme iné opatrenia, ktoré považuje za vhodné.
- 11.5 Multilaterálny systém musí práve tak zahŕňať rastlinné genetické zdroje pre výživu a poľnohospodárstvo uvedené na zozname v Prílohe I a uchovávané v *ex situ* kolekciách Medzinárodných poľnohospodárskych výskumných centier Poradnej skupiny pre medzinárodný poľnohospodársky výskum (PSMPV), ako to stanovuje článok 15.1a a v iných medzinárodných inštitúciách, v súlade s článkom 15.5.

Článok 12 - Uľahčený prístup k rastlinným genetickým zdrojom pre výživu a poľnohospodárstvo v rámci Multilaterálneho systému

- 12.1 Zmluvné strany súhlasia s tým, že uľahčený prístup k rastlinným genetickým zdrojom pre výživu a poľnohospodárstvo podľa Multilaterálneho systému, tak ako je definovaný v článku 11, musí byť v súlade s ustanoveniami tejto Zmluvy.
- 12.2 Zmluvné strany súhlasia s tým, že urobia potrebné zákonné alebo iné vhodné opatrenia, aby poskytl prístup iným zmluvným stranám prostredníctvom Multilaterálneho systému. Za týmto účelom sa takýto prístup poskytuje aj právnickým a fyzickým osobám pod jurisdikciou akejkoľvek zmluvnej strany, čo podlieha ustanoveniam článku 11.4.
- 12.3 Takýto prístup sa poskytuje v súlade s nižšie uvedenými podmienkami:

- (a) Prístup sa poskytuje výlučne za účelom využívania a uchovávanía pre výskum, šľachtenie a odbornú prípravu pre výživu a poľnohospodárstvo, za predpokladu, že taký účel nezahŕňa chemické, farmaceutické a/alebo iné nepotravinárske /krmovinárske využitie. V prípade viacnásobne využiteľných plodín (potravinárskych a nepotravinárskych) by mala byť určujúcou pre ich zaradenie do Multilaterálneho systému ich dôležitosť pre potravinovú bezpečnosť a ich dostupnosť vďaka uľahčenému prístupu k nim.
- (b) Prístup by mal byť povolený urýchlene, bez potreby sledovať individuálne prístúpenia a bezplatne, alebo tam, kde sa účtuje poplatok, by tento nemal prekročiť s ním spojené minimálne náklady;
- (c) Všetky pasportné dáta, a akékoľvek iné s tým spojené dostupné popisné informácie, ktoré nie sú tajné, podliehajú aplikovateľnému právu, sa dávajú k dispozícii spolu s rastlinnými genetickými zdrojmi pre výživu a poľnohospodárstvo;
- (d) Prijímatelia si nenárokujú akékoľvek práva duševného vlastníctva alebo iné práva, ktoré obmedzujú uľahčený prístup k rastlinným genetickým zdrojom pre výživu a poľnohospodárstvo alebo k ich genetickým častiam alebo komponentom vo forme, v ktorej ich dostali z Multilaterálneho systému;
- (e) O prístupe k rastlinným genetickým zdrojom pre výživu a poľnohospodárstvo vo vývoji, vrátane materiálu, ktorý vyvíjajú farmári, rozhoduje podľa vlastného zváženía jeho autor počas obdobia jeho vývoja;
- (f) Prístup k rastlinným genetickým zdrojom pre výživu a poľnohospodárstvo chráneným právami duševného vlastníctva alebo inými vlastníckymi právami je zhodný s príslušnými medzinárodnými dohodami a s príslušnými národnými zákonmi;
- (g) Rastlinné genetické zdroje pre výživu a poľnohospodárstvo, ku ktorým je prístup na základe Multilaterálneho systému a ktoré sú uchovávané, sú aj naďalej k dispozícii pre Multilaterálny systém zo strany prijímateľov týchto rastlinných genetických zdrojov pre výživu a poľnohospodárstvo na základe podmienok tejto Zmluvy; a

- (h) Zmluvné strany súhlasia s tým, bez dotknutia sa iných ustanovení tohto článku, že prístup k rastlinným genetickým zdrojom pre výživu a poľnohospodárstvo nájdeným v podmienkach *in situ* sa bude poskytovať podľa národnej legislatívy alebo v prípade absencie takejto legislatívy, v súlade s takými normami, ktoré môže stanoviť Riadiaci orgán.
- 12.4 Za týmto účelom sa uľahčený prístup, v súlade s vyššie uvedeným článkom 12.2 a 12.3, poskytuje podľa štandardnej dohody o prevode materiálu (DPM), ktorú prijme Riadiaci orgán a ktorá obsahuje ustanovenia článku 12.3a, d a g, práve tak ako ustanovenia o delení sa o výhody stanovené v článku 13.2d(ii) a iné príslušné ustanovenia tejto Zmluvy a ustanovenie, že prijímateľ rastlinných genetických zdrojov pre výživu a poľnohospodárstvo požaduje, aby platili podmienky DPM na prevod rastlinných genetických zdrojov pre výživu a poľnohospodárstvo na inú osobu alebo subjekt, práve tak ako aj na akékoľvek iné následné prevody týchto rastlinných genetických zdrojov pre výživu a poľnohospodárstvo.
- 12.5 Zmluvné strany zabezpečujú, že je k dispozícii možnosť žiadať prístupné zdroje, v súlade s aplikovateľnými požiadavkami právomoci podľa ich právnych systémov v prípade zmluvných sporov, ktoré by vznikli na základe takých DPM, uznávajú, že záväzky, ktoré vznikajú na základe takých DPM sa týkajú výlučne zmluvných strán týchto DPM.
- 12.6 V situáciách náhlych katastrof súhlasia zmluvné strany s tým, že poskytnú uľahčený prístup k vhodným rastlinným genetickým zdrojom pre výživu a poľnohospodárstvo v Multilaterálnom systéme za účelom prispievania k znovu obnoveniu poľnohospodárskych systémov, v spolupráci s koordinátormi záchranárskych prác pri katastrofách.

Článok 13 - Delenie sa o výhody v Multilaterálnom systéme

- 13.1 Zmluvné strany uznávajú, že uľahčený prístup k rastlinným genetickým zdrojom pre výživu a poľnohospodárstvo, ktoré sú zahrnuté do Multilaterálneho systému predstavuje sám o sebe veľkú výhodu Multilaterálneho systému a súhlasia s tým, že výhody z neho vyplývajúce sa majú deliť čestne a spravodlivo v súlade s ustanoveniami tohto článku.

13.2 Zmluvné strany súhlasia s tým, že výhody vyplývajúce z užívania rastlinných genetických zdrojov pre výživu a poľnohospodárstvo v rámci Multilaterálneho systému, vrátane komerčných, sa delia čestne a spravodlivo prostredníctvom nasledovných mechanizmov: výmenou informácií, prístupom k technológiám, budovaním kapacít a delením sa o výhody vyplývajúce z komercionalizácie, zohľadňujúc prioritné oblasti činnosti v platnom Globálnom akčnom pláne, pod vedením Riadiaceho orgánu:

(a) Výmena informácií:

Zmluvné strany súhlasia s tým, že dajú k dispozícii informácie, ktoré musia okrem iného obsahovať katalógy a súpisy, informácie o technológiách, výsledky technického, vedeckého a sociálno-ekonomického výskumu, vrátane charakterizácie, hodnotenia a využívania, týkajúce sa tých rastlinných genetických zdrojov pre výživu a poľnohospodárstvo, ktoré spadajú pod Multilaterálny systém. Také informácie sa musia dávať k dispozícii, pokiaľ nie sú tajnými, čo podlieha aplikovateľnému zákonu a je v súlade s národnými možnosťami. Také informácie sa dávajú k dispozícii všetkým zmluvným stranám tejto Zmluvy prostredníctvom informačného systému stanoveného v článku 17.

(b) Prístup k technike a jej prevod

- (i) Zmluvné strany sa zaväzujú poskytovať a/alebo uľahčovať prístup k technológiám na uchovávanie, charakterizáciu, hodnotenie a využívanie rastlinných genetických zdrojov pre výživu a poľnohospodárstvo, ktoré spadajú pod Multilaterálny systém. Uvedomujúc si, že niektoré technológie môžu byť prevedené len cez genetický materiál, zmluvné strany poskytujú a/alebo uľahčujú prístup k takýmto technológiám a genetickému materiálu, ktorý spadá pod Multilaterálny systém a k vylepšeným odrodám a genetickému materiálu vyvinutému prostredníctvom využívania rastlinných genetických zdrojov pre výživu a poľnohospodárstvo, ktoré spadajú pod Multilaterálny systém, v súlade s ustanoveniami článku 12. Prístup k týmto technológiám, vylepšeným odrodám a genetickému materiálu sa poskytuje a/alebo uľahčuje, pričom sa rešpektujú aplikovateľné práva týkajúce sa vlastníctva a zákony o prístupe, a v súlade s národnými schopnosťami.

- (ii) Prístup k technike a prevod techniky na krajiny, hlavne na rozvojové krajiny a na krajiny s ekonomikami v procese transformácie, sa vykonáva prostredníctvom istej rady opatrení, akými je založenie a udržiavanie tematických skupín na základe patričných plodín, ktoré sa zaoberajú využívaním rastlinných genetických zdrojov pre výživu a poľnohospodárstvo, a účasťou v nich, a všetkých typov partnerstva vo výskume a rozvoji a v komerčných spoločných podnikoch týkajúcich sa prijatého materiálu, rozvoja ľudských zdrojov a účinného prístupu k výskumným zariadeniam.

- (iii) Prístup k technike a prevod techniky na rozvojové krajiny, ktoré sú zmluvnými stranami, a hlavne na najmenej rozvinuté krajiny a krajiny s ekonomikami v procese transformácie, ako to je uvedené hore v bode (i) a (ii), vrátane tej, ktorá je chránená právami duševného vlastníctva, sa poskytuje a/alebo uľahčuje za čestných a najvýhodnejších podmienok, hlavne v prípade technológií, ktoré sa používajú na uchovávanie, práve tak ako technológií v prospech farmárov v rozvojových krajinách, hlavne v najmenej rozvinutých krajinách a krajinách s ekonomikami v procese transformácie, vrátane koncesných a preferenčných podmienok, kde sa vzájomne dohodnú, okrem iného, prostredníctvom partnerstiev vo výskume a vývoji, ktoré spadajú pod Multilaterálny systém. Takýto prístup a prevod sa poskytuje na základe podmienok, ktoré uznávajú adekvátnu a účinnú ochranu práv duševného vlastníctva a sú s ňou zhodné.

(c) Budovanie kapacít

Zohľadňujúc potreby rozvojových krajín a krajín s ekonomikami v procese transformácie, ako je to vyjadrené touto prioritou, ktorú pripisujú budovaniu kapacity v rastlinných genetických zdrojoch pre výživu a poľnohospodárstvo v ich plánoch a programoch, keď sú zavedené, v súvislosti s tými rastlinnými genetickými zdrojmi pre výživu a poľnohospodárstvo, ktoré pokrýva Multilaterálny systém, zmluvné strany súhlasia s tým, že dajú prioritu (i) zakladaniu a/alebo posilňovaniu programov pre vedecké a technické vzdelávanie a odbornú prípravu v oblasti uchovávaní a trvalo udržateľného využívania rastlinných genetických zdrojov pre výživu a poľnohospodárstvo, (ii) rozvoju a posilňovaniu zariadení pre uchovávanie a trvalo udržateľné využívanie rastlinných genetických zdrojov pre výživu a poľnohospodárstvo, hlavne v rozvojových

krajinách a krajinách s ekonomikami v procese transformácie a (iii) vykonávaní vedeckého výskumu, kde je to možné, dávajúc prednosť rozvojovým krajinám a krajinám s ekonomikami v procese transformácie, v spolupráci s inštitúciami týchto krajín, a rozvoju kapacít pre takýto výskum v oblastiach, kde sú potrebné.

(d) Delenie sa o finančné a iné výhody komercionalizácie

- (i) Zmluvné strany súhlasia v rámci Multilaterálneho systému s tým, že prijmú opatrenia, aby dosiahli komerčné delenie sa o výhody, prostredníctvom angažovanosti súkromného a verejného sektora v činnostiach identifikovaných v tomto článku, prostredníctvom partnerstiev a spolupráce, vrátane súkromného sektora v rozvojových krajinách a krajinách s ekonomikami v procese transformácie, vo výskume a v rozvoji techniky;
- (ii) Zmluvné strany súhlasia s tým, že štandardná Dohoda o prevode materiálu uvedená v článku 12.4 zahŕňa požiadavku, že prijímateľ, ktorý skomercionalizuje istý produkt, ktorý je rastlinným genetickým zdrojom pre výživu a poľnohospodárstvo a ktorý zahŕňa materiál, sprístupnený z Multilaterálneho systému, zaplatí podľa mechanizmu uvedeného v článku 19.3f za spravodlivý podiel výhod vyplývajúcich z komercionalizácie takéhoto produktu, s výnimkou prípadov, keď je takýto produkt kedykoľvek bez obmedzenia k dispozícii pre ostatných pre ďalší výskum a šľachtenie, a v takomto prípade bude prijímateľ, ktorý komercionalizuje, nabádaný k tomu, aby takúto platbu uhradil.

Riadiaci orgán určí na svojom prvom zasadnutí úroveň, formu a spôsob platby, v súlade s obchodnými praktikami. Riadiaci orgán môže rozhodnúť, že zavedie rozličné úrovne platieb pre rozličné kategórie prijímateľov, ktorí komercionalizujú také produkty; práve tak môže rozhodnúť o potrebe vyňať z takýchto platieb malých farmárov v rozvojových krajinách a krajinách s ekonomikami v procese transformácie. Riadiaci orgán môže z času na čas revidovať úrovne platieb, sledujúc tým cieľ dosiahnuť čestné a spravodlivé delenie sa o výhody, a práve tak môže zhodnotiť v rámci obdobia piatich rokov od vstupu tejto Zmluvy do platnosti, či bude požiadavka povinnej platby v DPM platiť aj v prípadoch, kde sú takéto komercionalizované produkty bez obmedzenia k dispozícii pre iných na ďalší výskum a šľachtenie.

- 13.3 Zmluvné strany súhlasia s tým, že výhody vyplývajúce z využívania rastlinných genetických zdrojov pre výživu a poľnohospodárstvo, o ktoré sa delia v rámci Multilaterálneho systému, by mali primárne plynúť, priamo a nepriamo farmárom vo všetkých krajinách, hlavne v rozvojových krajinách a krajinách s ekonomikami v procese transformácie, ktorí uchovávajú a trvalo udržateľne využívajú rastlinné genetické zdroje pre výživu a poľnohospodárstvo.
- 13.4 Riadiaci orgán na svojom prvom zasadnutí zväzi relevantnú politiku a kritériá osobitnej pomoci v rámci odsúhlasenej stratégie financovania podľa článku 18 pre uchovávanie rastlinných genetických zdrojov pre výživu a poľnohospodárstvo v rozvojových krajinách a krajinách s ekonomikami v procese transformácie, ktorých príspevok k diverzite rastlinných genetických zdrojov pre výživu a poľnohospodárstvo v Multilaterálnom systéme je významný a/alebo ktoré majú osobitné potreby.
- 13.5 Zmluvné strany sú si vedomé toho, že schopnosť plne realizovať Globálny akčný plán, hlavne schopnosť rozvojových krajín a krajín s ekonomikami v procese transformácie, bude prevažne závisieť od účinnej realizácie tohto článku a od stratégie financovania uvedenej v článku 18.
- 13.6 Zmluvné strany zvažujú modalitu stratégie dobrovoľných príspevkov súvisiacich s delením sa o výhody, pričom potravinárske priemyselné odvetvia, ktoré ťažia výhody z rastlinných genetických zdrojov pre výživu a poľnohospodárstvo prispievajú do Multilaterálneho systému.

V. ČASŤ

PODPORNÉ ZLOŽKY

Globálny akčný plán

**pre uchovávanie a trvalo udržateľné využívanie
rastlinných genetických zdrojov
pre výživu a poľnohospodárstvo**

(logo)

FAO – FIAT PANIS
Organizácia Spojených národov
pre výživu a poľnohospodárstvo
- Food and Agriculture Organization
of the United Nations

Článok 14 - Globálny akčný plán

Uznávajúc, že platný Globálny akčný plán pre zachovávanie a trvalo udržateľné využívanie rastlinných genetických zdrojov pre výživu a poľnohospodárstvo je pre Zmluvu dôležitý, zmluvné strany by mali podporovať jeho účinnú realizáciu i prostredníctvom národných akcií a medzinárodnej spolupráce tak, ako je to vhodné na poskytovanie súvislého rámca, okrem iného, na budovanie kapacity, prevod techniky a výmenu informácií zohľadňujúc ustanovenia článku 13.

Článok 15 - *Ex situ* kolekcie rastlinných genetických zdrojov pre výživu a poľnohospodárstvo udržiavané Medzinárodnými poľnohospodárskymi výskumnými centrami Poradnej skupiny pre medzinárodný poľnohospodársky výskum a ďalšími medzinárodnými inštitúciami

15.1 Zmluvné strany uznávajú dôležitosť tejto Zmluvy pre *ex situ* kolekcie rastlinných genetických zdrojov pre výživu a poľnohospodárstvo, ktoré majú v zverenskej držbe Medzinárodné poľnohospodárske výskumné centrá (MPVC) Poradnej skupiny pre medzinárodný poľnohospodársky výskum (PSMPV). Zmluvné strany sa budú obracať na MPVC, aby podpísali dohody s Riadiacim orgánom v súvislosti s takými *ex situ* kolekciami, v súlade s nasledovnými podmienkami a dojednaniami:

- (a) Rastlinné genetické zdroje pre výživu a poľnohospodárstvo uvedené v prílohe I tejto Zmluvy, ktoré majú v držbe MPVC, sa dávajú k dispozícii v súlade s ustanoveniami stanovenými v IV. časti Zmluvy.
- (b) Iné rastlinné genetické zdroje pre výživu a poľnohospodárstvo ako sú tie, ktoré sú uvedené v prílohe I Zmluvy a tie, ktoré boli zozbierané pred jej vstupom do platnosti, ktoré majú v držbe MPVC sa dávajú k dispozícii v súlade s ustanoveniami DPM, ktorá sa v súčasnosti používa, v súlade s dohodami medzi MPVC a FAO. Túto DPM upraví Riadiaci orgán najneskôr na svojom druhom pravidelnom zasadnutí, na základe konzultácií s MPVC a v súlade s relevantnými ustanoveniami tejto Zmluvy, hlavne s článkami 12 a 13 a podľa nasledovných podmienok:
 - (i) MPVC periodicky informujú Riadiaci orgán o DPM, ktoré sa uzavreli, v súlade s časovým harmonogramom, ktorý zavedie Riadiaci orgán;

- (ii) Zmluvným stranám, na území ktorých boli zozbierané rastlinné genetické zdroje pre výživu a poľnohospodárstvo v podmienkach *in situ* sa poskytujú na základe ich žiadosti vzorky takýchto rastlinných genetických zdrojov pre výživu a poľnohospodárstvo, bez akejkoľvek DPM;
- (iii) Výhody vyplývajúce z vyššie uvedených DPM, ktoré vyplývajú z mechanizmu uvedeného v článku 19.3f sa uplatňujú hlavne na uchovávanie a trvalo udržateľné využívanie rastlinných genetických zdrojov pre výživu a poľnohospodárstvo, o ktoré ide, hlavne v národných a regionálnych programoch v rozvojových krajinách a krajinách s ekonomikami v procese transformácie, hlavne v centrách diverzity a v rozvojových krajinách; a
- (iv) MPVC prijímajú vhodné opatrenia, v súlade s ich možnosťami, na zachovanie účinného súladu s podmienkami DPM a bezodkladne informujú Riadiaci orgán o prípadoch ich porušenia.
- (c) MPVC uznávajú právomoc Riadiaceho orgánu poskytovať usmernenia týkajúce sa politiky v súvislosti s *ex situ* kolekciami, ktoré udržiavajú a ktoré podliehajú ustanoveniam tejto Zmluvy.
- (d) Vedecké a technické zariadenia, v ktorých sa udržiavajú *ex situ* kolekcie zostávajú pod právomocou MPVC, ktoré sa zaväzujú riadiť a spravovať tieto *ex situ* kolekcie v súlade s medzinárodné akceptovanými normami, zvlášť s Normami génovej banky, tak ako boli schválené Komisiou FAO pre genetické zdroje pre výživu a poľnohospodárstvo.
- (e) Na základe žiadosti MPVC sa snaží tajomník poskytovať vhodnú technickú podporu.
- (f) Tajomník má v akomkoľvek čase právo prístupu do daných zariadení, ako aj právo urobiť kontrolu všetkých činností, ktoré sa tam vykonávajú a sú priamo spojené s udržiavaním a výmenou materiálu, ktorý pokrýva tento článok.
- (g) Ak zabraňuje akákoľvek udalosť v riadnom udržiavaní týchto *ex situ* kolekcií, ktoré má v držbe MPVC, alebo ak sú ňou ohrozené, vrátane vyššej moci, tajomník pomáha do najvyššej možnej miery pri ich evakuácii alebo prenose, so súhlasom hostiteľskej krajiny.

- 15.2 Zmluvné strany súhlasia s poskytovaním uľahčeného prístupu k rastlinným genetickým zdrojom pre výživu a poľnohospodárstvo v Prílohe I v rámci Multilaterálneho systému pre MPVC, ktoré patria k PSMPV, ktoré podpísali dohody s Riadiacim centrom v súlade s touto Zmluvou. Také centrá sa zaradia na zoznam, ktorý má v držbe tajomník, aby sa dali k dispozícii zmluvným stranám na základe ich žiadosti.
- 15.3 Iný materiál, ako je materiál uvedený na zozname v Prílohe I, ktorý prijímú a zachovajú MPVC potom, ako táto Zmluva nadobudne platnosť, je k dispozícii a je k nemu možný prístup na základe podmienok zhodných s tými, ktoré si vzájomne dohodli MPVC, ktoré dostávajú daný materiál a krajina pôvodu takýchto zdrojov alebo krajina, ktorá získala tieto zdroje v súlade s Dohovorom o biologickej diverzite alebo s iným použiteľným zákonom.
- 15.4 Zmluvné strany, ktoré podpísali dohody s Riadiacim orgánom, sa podporujú v tom, aby poskytovali MPVC na základe vzájomne dohodnutých podmienok prístup k rastlinným genetickým zdrojom pre výživu a poľnohospodárstvo, ktoré nie sú uvedené v Prílohe I a sú dôležité pre programy a činnosti MPVC.
- 15.5 Riadiaci orgán sa bude práve tak snažiť uzavrieť dohody s inými relevantnými medzinárodnými inštitúciami sledujúc účely uvedené v tomto článku.

Článok 16 - Medzinárodné siete rastlinných genetických zdrojov

- 16.1 Existujúca spolupráca v medzinárodných sieťach rastlinných genetických zdrojov pre výživu a poľnohospodárstvo sa bude podporovať alebo ďalej rozvíjať na základe existujúcich dojednaní a v zhode s podmienkami tejto Zmluvy, aby sa tak dosiahlo čo možno najúplnejšie pokrytie rastlinných genetických zdrojov pre výživu a poľnohospodárstvo.
- 16.2 Zmluvné strany budú podporovať všetky relevantné inštitúcie, ak to bude vhodné, vrátane vládnych, súkromných, mimovládnych, výskumných, šľachtiteľských a iných inštitúcií k tomu, aby sa zúčastňovali medzinárodných sietí.

Článok 17 - Globálny informačný systém o rastlinných genetických zdrojoch pre výživu a poľnohospodárstvo

- 17.1 Zmluvné strany spolupracujú tak, aby rozvíjali a posilňovali globálny informačný systém na uľahčovanie výmeny informácií, na základe existujúcich informačných systémov o vedeckých, technických a environmentálnych záležitostiach týkajúcich sa rastlinných genetických zdrojov pre výživu a poľnohospodárstvo, s očakávaním, že takáto výmena informácií prispeje k deleniu sa o výhody tým, že sprístupní informácie o rastlinných genetických zdrojoch pre výživu a poľnohospodárstvo pre všetky zmluvné strany. Pri rozvoji Globálneho informačného systému sa budú snažiť o spoluprácu s Mechanizmom clearingového domu (systémom výmeny informácií – pozn. prekl.) Dohovoru o biologickej diverzite.
- 17.2 Na základe oznámenia zmluvných strán by malo byť poskytnuté skoré varovanie o nebezpečenstvách, ktoré ohrozujú účinné udržiavanie rastlinných genetických zdrojov pre výživu a poľnohospodárstvo, sledujúc ako cieľ zabezpečenie daného materiálu.
- 17.3 Zmluvné strany spolupracujú s Komisiou FAO pre genetické zdroje pre výživu a poľnohospodárstvo pri jej periodickom opätovnom zhodnotení stavu rastlinných genetických zdrojov pre výživu a poľnohospodárstvo na svete, aby sa uľahčovala aktualizácia platného Globálneho akčného plánu uvedeného v článku 14.

VI. ČASŤ

FINANČNÉ USTANOVENIA

Článok 18 - Finančné zdroje

- 18.1 Zmluvné strany sa zaväzujú realizovať stratégiu financovania na realizáciu tejto Zmluvy v súlade s ustanoveniami tohto článku.
- 18.2 Cieľmi stratégie financovania je posilňovať dostupnosť, transparentnosť, efektívnosť a účinnosť ustanovenia o finančných zdrojoch na realizáciu činností na základe tejto Zmluvy.
- 18.3 Aby sa zmobilizovalo financovanie prioritných činností, plánov a programov, hlavne v rozvojových krajinách a krajinách s ekonomikou v procese transformácie a berúc do úvahy Globálny akčný plán, Riadiaci orgán pravidelne stanovuje cieľ týkajúci sa takéhoto financovania.
- 18.4 Podľa tejto stratégie financovania:
- (a) Zmluvné strany prijímajú potrebné a vhodné opatrenia v rámci Riadiacich orgánov relevantných medzinárodných mechanizmov, fondov a orgánov, aby zabezpečili patričnú prioritu a pozornosť týkajúcu sa účinného pridelovania predpokladaných a odsúhlasených zdrojov na realizáciu plánov a programov na základe tejto Zmluvy.
 - (b) Rozsah, do ktorého zmluvné strany, ktoré sú rozvojovými krajinami a zmluvné strany s ekonomikami v procese transformácie, budú účinne realizovať svoje záväzky na základe tejto Zmluvy, bude závisieť od účinného pridelovania zdrojov uvedených v tomto článku, hlavne zo strany zmluvných strán, ktoré sú rozvinutými krajinami. Zmluvné strany, ktoré sú rozvojovými krajinami a zmluvné strany s ekonomikami v procese transformácie budú pripisovať patričnú prioritu v svojich vlastných plánoch a programoch budovaniu kapacity v oblasti rastlinných genetických zdrojov pre výživu a poľnohospodárstvo.
 - (c) Zmluvné strany, ktoré sú rozvinutými krajinami, môžu navyše poskytnúť a zmluvné strany, ktoré sú rozvojovými krajinami a zmluvné strany s ekonomikami v procese transformácie, zas použiť finančné zdroje viazané na uplatňovanie tejto Zmluvy prostredníctvom dvojstranných, regionálnych a iných mnohostranných kanálov. Takéto kanály musia zahŕňať mechanizmus uvedený v článku 19.3f.
 - (d) Každá zmluvná strana súhlasí s tým, že sa zaväzuje a poskytuje finančné zdroje pre národné aktivity spojené s uchovávaním

a trvalo udržateľným využívaním rastlinných genetických zdrojov pre výživu a poľnohospodárstvo v súlade s jej národnými schopnosťami a finančnými zdrojmi. Poskytnuté finančné zdroje sa nebudú používať pre účely, ktoré sú v rozpore s touto Zmluvou, hlavne v oblastiach týkajúcich sa medzinárodného obchodu s komoditami.

- (e) Zmluvné strany súhlasia s tým, že finančné výhody vyplývajúce z článku 13.2d sú súčasťou stratégie financovania.
- (f) Dobrovoľné príspevky môžu poskytovať Zmluvné strany, súkromný sektor, berúc do úvahy ustanovenia článku 13, aj mimovládne organizácie a iné zdroje. Zmluvné strany súhlasia s tým, že Riadiaci orgán zvažuje modality stratégie na presadzovanie takýchto príspevkov.

18.5 Zmluvné strany súhlasia s tým, že sa udeľuje prioritna realizácii odsúhlasených plánov a programov pre farmárov v rozvojových krajinách, hlavne v tých najmenej rozvinutých krajinách a v krajinách s ekonomikami v procese transformácie, ktorí uchovávajú a trvalo využívajú rastlinné genetické zdroje pre výživu a poľnohospodárstvo.

VII. ČASŤ

INŠTITUCIONÁLNE USTANOVENIA

Článok 19 - Riadiaci orgán

- 19.1 Týmto sa zriaďuje Riadiaci orgán pre túto Zmluvu, ktorý pozostáva zo všetkých zmluvných strán.
- 19.2 Všetky rozhodnutia Riadiaceho orgánu sa prijímajú na základe konsenzu, a pokiaľ nie konsenzom, tak inou metódou, ktorou sa dosiahne to, že sa dospeje k rozhodnutiu o istých opatreniach, s tou výnimkou, že sa konsenzus musí vždy vyžadovať vo vzťahu k článkom 23 a 24.
- 19.3 Funkciami Riadiaceho orgánu je podporovať úplnú realizáciu tejto Zmluvy, majúc na zreteli jej ciele, a hlavne to, že je potrebné:
- (a) poskytovať usmerňovanie v politike a viesť k tomu, aby sa monitorovali a prijímali také odporúčania, aké sú potrebné pre realizáciu tejto Zmluvy a hlavne pre fungovanie Multilaterálneho systému;
 - (b) prijímať plány a programy pre realizáciu tejto Zmluvy;
 - (c) prijať na svojom prvom zasadnutí a periodicky revidovať stratégiu financovania pre realizáciu tejto Zmluvy, v súlade s ustanoveniami článku 18;
 - (d) prijímať rozpočet tejto Zmluvy;
 - (e) zvážiť a založiť také pomocné orgány, aké môžu byť potrebné a ich patričné mandáty a zloženie, čo je podmienené dostupnosťou potrebných fondov;
 - (f) založiť tak, ako je potrebné, vhodný mechanizmus, a to taký, akým je zverenský účet na prijímanie a využívanie finančných zdrojov, ktoré sa na ňom nahromadia pre účely realizácie tejto Zmluvy;
 - (g) založiť a udržiavať spoluprácu s inými relevantnými medzinárodnými organizáciami a orgánmi zmluvy v záležitostiach, ktoré pokrýva táto Zmluva, vrátane ich účasti na stratégii financovania, hlavne vrátane Konferencie zmluvných strán Dohovoru o biologickej diverzite;
 - (h) zvážiť a prijať podľa požiadaviek úpravy tejto Zmluvy, v súlade s ustanoveniami článku 23;

- (i) zvážiť a prijať podľa požiadaviek úpravy príloh k tejto Zmluve, v súlade s ustanoveniami článku 24;
- (j) zvážiť modalitu stratégie na podporovanie získavania dobrovoľných príspevkov, hlavne v nadväznosti na články 13 a 18;
- (k) plniť ďalšie funkcie, ktoré môžu byť potrebné pre plnenie cieľov tejto Zmluvy;
- (l) zobrať na vedomie relevantné rozhodnutia Konferencie zmluvných strán Dohovoru o biologickej diverzite a iných relevantných medzinárodných organizácií a orgánov zmluvy;
- (m) informovať tak, ako je to vhodné, Konferenciu zmluvných strán Dohovoru o biologickej diverzite a iné relevantné medzinárodné organizácie a orgány zmluvy o záležitostiach týkajúcich sa realizácie tejto Zmluvy; a
- (n) odsúhlasiť podmienky dohôd s MPVC a inými medzinárodnými inštitúciami podľa článku 15 a revidovať a upravovať DPM v článku 15.

19.4 Podľa článku 19.6 má každá zmluvná strana jeden hlas a môže byť zastúpená na zasadnutiach Riadiaceho orgánu jediným delegátom, ktorého môže doprevádzať náhradník a experti a poradcovia. Náhradníci, experti a poradcovia sa môžu zúčastňovať zasadnutí Riadiaceho orgánu, ale nemôžu hlasovať, s výnimkou takeého prípadu, keď sú patrične oprávnení zastupovať daného delegáta.

19.5 Organizácia Spojených národov, jej špecializované agentúry a Medzinárodná agentúra pre atómovú energiu, práve tak, ako akýkoľvek štát, ktorý nie je zmluvnou stranou tejto Zmluvy, môžu byť zastúpené ako pozorovatelia na rokovaní Riadiaceho orgánu. Akémukoľvek inému orgánu, alebo agentúre, či vládnej alebo mimovládnej, kvalifikovanej v oblastiach týkajúcich sa uchovávanía a trvalo udržateľného využívania rastlinných genetických zdrojov pre výživu a poľnohospodárstvo, ktorá informovala tajomníka o svojom želaní byť zastúpená ako pozorovateľ na zasadnutí Riadiaceho orgánu, môže byť účasť povolená, pokiaľ voči tomu nevznesie námietky aspoň jedna tretina prítomných zmluvných strán. Povolenie a účasť pozorovateľov podlieha rokovaciemu poriadku prijatému Riadiacim orgánom.

19.6 Členská organizácia FAO, ktorá je zmluvnou stranou a členské štáty tejto členskej organizácie, ktoré sú zmluvnými stranami, si uplatňujú

svoje členské práva a plnia svoje členské záväzky, *mutatis mutandis*, v súlade s Ústavou a Všeobecnými pravidlami FAO.

- 19.7 Riadiaci orgán prijíma a upravuje podľa požiadaviek svoj vlastný rokovací poriadok a finančné pravidlá, ktoré nesmú byť v rozpore s touto Zmluvou.
- 19.8 Prítomnosť delegátov zastupujúcich väčšinu zmluvných strán je potrebná na to, aby boli uznášaniami schopnými na akomkoľvek zasadnutí Riadiaceho výboru.
- 19.9 Riadiaci orgán poriada pravidelné zasadnutia aspoň raz za dva roky. Tieto zasadnutia by sa mali konať, do tej miery, do akej je to možné, bezprostredne nadväzujúc na pravidelné zasadnutia Komisie pre genetické zdroje pre výživu a poľnohospodárstvo.
- 19.10 Osobitné zasadnutia Riadiaceho orgánu sa konajú aj v iných termínoch, ktoré sa môžu považovať za potrebné zo strany Riadiaceho orgánu alebo na základe písomnej žiadosti ktorejkoľvek zmluvnej strany, za predpokladu, že túto žiadosť podporí aspoň jedna tretina zmluvných strán.
- 19.11 Riadiaci orgán si zvolí svojho predsedu a svojich podpredsedov (kolektívne uvádzaní ako „Byro“), v súlade so svojim rokovacím poriadkom.

Článok 20 - Tajomník

- 20.1 Tajomníka Riadiaceho orgánu menuje generálny riaditeľ FAO so súhlasom Riadiaceho orgánu. Tajomníkovi pomáhajú takí pracovníci, akí sa môžu požadovať.
- 20.2 Tajomník vykonáva nasledovné funkcie:
- (a) zariaďuje a poskytuje administratívnu pomoc zasadaniam Riadiaceho orgánu a akýmkoľvek pomocným orgánom, ktoré sa môžu založiť;
 - (b) pomáha Riadiacemu orgánu pri vykonávaní si svojich funkcií, vrátane plnenia osobitných úloh, o ktorých môže Riadiaci orgán rozhodnúť, že ho nimi poverí;
 - (c) podáva správy o svojej činnosti Riadiacemu orgánu.

- 20.3 Tajomník oznamuje všetkým zmluvným stranám a generálnemu riaditeľovi:
- (a) rozhodnutia Riadiaceho orgánu do šesťdesiatich dní po ich prijatí;
 - (b) informácie, ktoré dostane od zmluvných strán v súlade s ustanoveniami tejto Zmluvy.
- 20.4 Tajomník zabezpečuje na zasadaniach Riadiaceho orgánu dokumentáciu v šiestich jazykoch Organizácie Spojených národov.
- 20.5 Tajomník spolupracuje s inými organizáciami a orgánmi zmluvy pri dosahovaní cieľov tejto Zmluvy, hlavne vrátane Sekretariátu Dohovoru o biologickej diverzite.

Článok 21 – Zhoda

Riadiaci orgán zváži a odsúhlasí na svojom prvom zasadnutí kooperatívne a účinné postupy a prevádzkové mechanizmy na podporovanie dodržiavania ustanovení tejto Zmluvy a riešenie otázok jej nedodržiavania. Tieto postupy a mechanizmy zahŕňajú monitorovanie a ponúkajú poradenstva alebo pomoci, vrátane právneho poradenstva alebo právnej pomoci vtedy, keď je to potrebné, hlavne rozvojovým krajinám a krajinám s ekonomikami v procese transformácie.

Článok 22 - Riešenie sporov

- 22.1 Dotknuté zmluvné strany sa snažia vyriešiť spor medzi zmluvnými stranami týkajúci sa výkladu alebo uplatňovania tejto Zmluvy rokovaním.
- 22.2 Ak dotknuté zmluvné strany nedokážu dosiahnuť rokovaním dohodu, môžu spoločne požiadať o pomoc pri dosiahnutí zmieru, alebo požiadať o mediáciu/sprostredkovanie zmieru treťou stranou.
- 22.3 Pri ratifikácii, prijímaní, schvaľovaní, alebo pristúpení k tejto Zmluve alebo kedykoľvek neskôr môže zmluvná strana prehlásiť písomne depozitárovi zmluvy, že pri spore nevyriešenom podľa vyššie uvedeného článku 22.1 alebo článku 22.2, sa zaväzuje prijať jeden alebo oba z týchto prostriedkov zmieru ako povinné:
- (a) Arbitráž v súlade s postupom ustanoveným v 1. časti Prílohy II k tejto Zmluve;

(b) Predloženie sporu Medzinárodnému súdnemu dvoru.

22.4 Ak strany sporu neprijali v súlade s vyššie uvedeným článkom 22.3 rovnaký postup alebo akýkoľvek iný postup, spor sa predloží na zmierovacie konanie v súlade s 2. časťou Prílohy II k tejto Zmluve, pokiaľ sa strany nedohodnú inak.

Článok 23 – Úpravy Zmluvy

23.1 Úpravy tejto Zmluvy môže navrhnúť ktorákoľvek zmluvná strana.

23.2 Úpravy tejto Zmluvy sa prijímajú na zasadaní Riadiaceho orgánu. Text akejkoľvek navrhutej úpravy oznámi tajomník zmluvným stranám aspoň šesť mesiacov pred zasadnutím, na ktorom sa navrhuje jej prijatie.

23.3 Všetky úpravy tejto Zmluvy sa robia len na základe konsenzu zmluvných strán prítomných na zasadnutí Riadiaceho orgánu.

23.4 Akákoľvek úprava prijatá Riadiacim orgánom nadobúda platnosť medzi zmluvnými stranami, ktoré ju ratifikovali, prijali alebo schválili v deväťdesiaty deň po uložení ratifikačných listín, prijímacích alebo schvaľovacích listín dvoma tretinami zmluvných strán. Takáto úprava nadobudne platnosť pre ktorúkoľvek ďalšiu zmluvnú stranu deväťdesiat dní po tom, ako táto zmluvná strana uloží svoju ratifikačnú, prijímaciu alebo schvaľovaciu listinu týkajúcu sa tejto úpravy.

23.5 Pre účely toho článku sa listina uložená členskou organizáciou FAO nepočíta ako dodatočná k listinám uloženým členskými štátmi tejto organizácie.

Článok 24 - Prílohy

24.1 Prílohy k tejto Zmluve tvoria nedeliteľnú súčasť Zmluvy a odkaz na túto Zmluvu predstavuje súčasne aj odkaz na ktorúkoľvek z jej príloh.

24.2 Ustanovenia článku 23 týkajúce sa úprav tejto Zmluvy sa uplatňujú pri úprave príloh.

Článok 25 - Podpis

Táto Zmluva sa predkladá na podpis vo FAO od 3. novembra 2001 do 4. novembra 2002 pre všetky členské štáty FAO a pre ktorékoľvek štáty, ktoré nie sú členskými štátmi FAO, ale sú členmi Organizácie Spojených národov alebo ich akýchkoľvek špecializovaných agentúr alebo Medzinárodnej agentúry pre atómovú energiu.

Článok 26 - Ratifikácia, prijatie alebo schválenie

Táto Zmluva je predmetom ratifikácie, prijatia alebo schválenia členskými a nečlenskými štátmi FAO, čo je uvedené v článku 25. Listiny ratifikácie, prijatia alebo schválenia sa ukladajú u depozitára zmluvy.

Článok 27 - Pristúpenie

Táto Zmluva je otvorená na pristúpenie pre všetky členské štáty FAO a ktorékoľvek štáty, ktoré nie sú členmi FAO, ale sú členmi Organizácie Spojených národov alebo akejkoľvek z jej špecializovaných agentúr alebo Medzinárodnej agentúry pre atómovú energiu odo dňa, keď bola Zmluva uzavretá na podpis. Listiny o pristúpení sa ukladajú u depozitára zmluvy.

Článok 28 - Nadobudnutie platnosti

28.1 Podľa ustanovení článku 29.2 nadobúda táto Zmluva platnosť na deväťdesiaty deň odo dňa, keď bola uložená štyridsiata ratifikačná, prijímacia, schvaľovacia listina alebo listina o pristúpení, za predpokladu, že bolo uložených aspoň dvadsať ratifikačných, prijímacích, schvaľovacích listín alebo listín o pristúpení zo strany členov FAO.

28.2 Pre každého člena FAO a ktorýkoľvek štát, ktorý nie je členom FAO, ale je členom Organizácie Spojených národov alebo akejkoľvek z jej špecializovaných agentúr alebo Medzinárodnej agentúry pre atómovú energiu, ktorý túto Zmluvu ratifikuje, prijíma alebo schvaľuje alebo pristupuje k tejto Zmluve po uložení, v súlade s článkom 28.1, štyridsiatej ratifikačnej, prijímacej, schvaľovacej listiny alebo listiny o pristúpení, nadobúda táto Zmluva platnosť v deväťdesiaty deň následne po uložení jeho ratifikačnej, prijímacej alebo schvaľovacej listiny alebo listiny o pristúpení.

Článok 29 - Členské organizácie FAO

- 29.1 Keď členská organizácia FAO uloží ratifikačnú, prijímaciu alebo schvaľovaciu listinu alebo listinu o pristúpení týkajúcu sa tejto Zmluvy, členská organizácia oznámi, v súlade s ustanoveniami článku II.7 Ústavy FAO, akúkoľvek zmenu týkajúcu sa rozdelenia právomocí, pokiaľ ide o jej prehlásenie o právomociach predkladané podľa článku II.5 Ústavy FAO, aká môže byť potrebná v svetle jej akceptovania tejto Zmluvy. Akákoľvek zmluvná strana tejto Zmluvy môže kedykoľvek požiadať členskú organizáciu FAO, ktorá je zmluvnou stranou tejto Zmluvy, aby poskytla informácie, pokiaľ ide o to, kto je medzi členskou organizáciou a jej členskými štátmi, zodpovedný za realizáciou akejkoľvek jednotlivej záležitosti, ktorú pokrýva táto Zmluva. Členská organizácia poskytne tieto informácie v primeranom čase.
- 29.2 Ratifikačné, prijímacie a schvaľovacie listiny a listiny o pristúpení alebo o odstúpení uložené členskou organizáciou FAO, sa nepočítajú ako dodatočné k listinám uloženým jej členskými štátmi.

Článok 30 - Výhrady

K tejto Zmluve nemožno vzniesť nijaké výhrady.

Článok 31 - Nezmluvné strany

Zmluvné strany nabádajú k prijatiu tejto Zmluvy ktoréhokoľvek člena FAO alebo iný štát, ktorý nie je zmluvnou stranou tejto Zmluvy.

Článok 32 - Odstúpenia

- 32.1 Ktorákoľvek zmluvná strana môže kedykoľvek po uplynutí dvoch rokov odo dňa, keď pre ňu táto Zmluva nadobudla platnosť, podať depozitárovi písomne svoje oznámenie o odstúpení od Zmluvy. Depozitár o tom okamžite informuje všetky zmluvné strany.
- 32.2 Odstúpenie sa stáva platným po uplynutí jedného roku odo dňa prijatia tejto výpovede depozitárom.

Článok 33 - Ukončenie platnosti

- 33.1 Platnosť tejto Zmluvy sa automaticky ukončí ak, a vtedy, keď v dôsledku odstúpení poklesne počet zmluvných strán pod štyridsať, pokiaľ sa zostávajúce zmluvné strany nerozhodnú jednomyseľne inak.
- 33.2 Depozitár o tom informuje všetky zostávajúce zmluvné strany, akonáhle počet zmluvných strán poklesne na štyridsať.
- 33.3 V prípade ukončenia platnosti sa riadi nakladanie s majetkom finančnými pravidlami, ktoré prijme Riadiaci orgán.

Článok 34 – Depozitár

Generálny riaditeľ FAO je depozitárom tejto Zmluvy.

Článok 35 – Autentické texty

Rovnako autentické sú texty tejto Zmluvy v jazyku arabskom, čínskom, anglickom, francúzskom, ruskom a španielskom.

PRÍLOHA I

ZOZNAM PLODÍN, KTORÉ POKRÝVA MULTILATERÁLNY SYSTÉM

Potraviny

Plodina	Rod	Poznámky
Chlebovník	<i>Artocarpus</i>	Len chlebovník
Špargľa	<i>Asparagus</i>	
Ovos	<i>Avena</i>	
Repa	<i>Beta</i>	
Kapustoviny-komplexne	<i>Brassica et al.</i>	Zahrnuté sú tieto rody: <i>Brassica</i> , <i>Armoracia</i> , <i>Barbarea</i> , <i>Camelina</i> , <i>Crambe</i> , <i>Diplotaxis</i> , <i>Eruca</i> , <i>Isatis</i> , <i>Lepidium</i> , <i>Raphanobrassica</i> , <i>Raphanus</i> , <i>Rorippa</i> a <i>Sinapis</i> . (kapusta, chren, barborka, laničnik, katran, dvojradovka, eruka, farbovník, žerucha, reďkev, roripa, horčica) Tieto obsahujú olejnaté semená a zeleninové plodiny akými je kapusta, semeno repky *), horčica, žerucha, večernica, reďkev a okrúhlica. Druh <i>Lepidium meyenii</i> nie je zahrnutý.
Kajan	<i>Cajanus</i>	
Cícer	<i>Cicer</i>	
Citrónovník	<i>Citrus</i>	Rody <i>Pancirus</i> a <i>Fortunella</i> sú zaradené ako podpníky.
Kokosovník	<i>Cocos</i>	
Kolokázia, xantozóma	<i>Colocasia, Xanthosoma</i>	Hlavné áronovité zahŕňajú: taro, cocoyam, dasheen a tannia.
Mrkva	<i>Daucus</i>	
Dioskórea	<i>Dioscorea</i>	
Eleuzína	<i>Eleusine</i>	
Jahoda	<i>Fragaria</i>	
Slnečnica	<i>Helianthus</i>	
Jačmeň	<i>Hordeum</i>	
Povojník	<i>Ipomoea</i>	
Hrachor	<i>Lathyrus</i>	
Šošovica	<i>Lens</i>	
Jabloň	<i>Malus</i>	
Maniok	<i>Manihot</i>	Len <i>Manihot esculenta</i> .
Banánovník	<i>Musa</i>	S výnimkou <i>Musa textilis</i> .
Ryža	<i>Oryza</i>	
Perovec	<i>Pennisetum</i>	
Fazuľa	<i>Phaseolus</i>	S výnimkou <i>Phaseolus polyanthus</i> .

* v origináli je „apeseed“, čo je v angličtine neexistujúce slovo – ide pravdepodobne o preklep a má byť „rapeseed“ (semeno repky olejky) - text zmluvy v angličtine nie je k dispozícii na internete a nie je možné overiť, či je to skutočne tak – pozn. prekl.

Hrach	<i>Pisum</i>	
Raž	<i>Secale</i>	
Luľok zemiakový	<i>Solanum</i>	Sekcia tuberosa je zahrnutá, s výnimkou <i>Solanum phureja</i> .
Luľok baklažánový	<i>Solanum</i>	Sekcia melongena je zahrnutá.
Cirok	<i>Sorghum</i>	
Triticale	<i>Triticosecale</i>	
Pšenica	<i>Triticum et al.</i>	Zahrňa <i>Agropyron</i> , <i>Elymus</i> a <i>Secale</i> .
Vika	<i>Vicia</i>	
Vigna	<i>Vigna</i>	
Kukurica	<i>Zea</i>	S výnimkou <i>Zea parennis</i> , <i>Zea diploperennis</i> a <i>Zea luxurians</i>

Krmoviny

Rod

Druhy

KRMOVINY

<i>Astragalus</i>	<i>chinensis, cicer, arenarius</i>
<i>Canavalia</i>	<i>ensiformis</i>
<i>Coronilla</i>	<i>varia</i>
<i>Hedysarum</i>	<i>coronarium</i>
<i>Lathyrus</i>	<i>cicera, ciliolathus, hirsutus, ochrus, odoratus, sativus</i>
<i>Lespedeza</i>	<i>cuneata, striata, stipulacea</i>
<i>Lotus</i>	<i>corniculatus, subbiflorus, uliginosus</i>
<i>Lupinus</i>	<i>albus, angustifolius, luteus</i>
<i>Medicago</i>	<i>arborea, falcata, sativa, scutellata, rigidula, truncatula</i>
<i>Melilotus</i>	<i>albus, officinalis</i>
<i>Onobrychis</i>	<i>viciifolia</i>
<i>Ornithopus</i>	<i>sativus</i>
<i>Prosopis</i>	<i>affinis, alba, chilensis, nigra, pallida</i>
<i>Peuraria</i>	<i>phaseoloides</i>
<i>Trifolium</i>	<i>alexandrinum, alpestre, ambiguum, angustifolium, arvense, agrocicerum, hybridum, incarnatum, pratense, repens, resupinatum, ruepellianum, semipilosum, subterraneum, vesiculosum</i>

TRÁVY

<i>Andropogon</i>	<i>gayanus</i>
<i>Agropyron</i>	<i>cristatum, desertorum</i>
<i>Agrostis</i>	<i>stolonifera, tenuis</i>
<i>Alopecurus</i>	<i>pratensis</i>
<i>Arrhenatherum</i>	<i>elatius</i>
<i>Dactylis</i>	<i>glomerata</i>
<i>Festuca</i>	<i>arundinacea, gigantea, heterophylla, ovina, pratensis, rubra</i>
<i>Lolium</i>	<i>hybridum, multiflorum, perenne, rigidum, temulentum</i>
<i>Phalaris</i>	<i>aquatica, arundinacea</i>
<i>Phleum</i>	<i>pratense</i>
<i>Poa</i>	<i>alpina, annua, pratensis</i>
<i>Tripsacum</i>	<i>laxum</i>

INÉ OBJEMOVÉ KRMIVÁ

Atriplex
Salsola

halimus, nummularia
vermiculata

PRÍLOHA II

Arbitráž a zmierovacie konanie

1. časť – ARBITRÁŽ

Článok 1

Zmluvná strana navrhovateľa oznámi tajomníkovi, že zmluvné strany sporu tento spor postupujú arbitráži podľa článku 22. Oznámenie musí uvádzať predmet arbitráže a obsahovať hlavne články tejto Zmluvy, ktorých interpretácia alebo uplatňovanie sú predmetom sporu. Ak sa strany sporu nedohodnú na predmete sporu pred ustanovením predsedu senátu, predmet sporu určí arbitrážny senát. Tajomník odovzdá takto získané informácie všetkým zmluvným stranám tejto Zmluvy.

Článok 2

1. Pri sporoch medzi dvoma stranami sporu pozostáva arbitrážny senát z troch členov. Každá zo zmluvných strán sporu vymenuje jedného arbitra a dvaja takto vymenovaní arbitri určia na základe vzájomnej dohody tretieho arbitra, ktorý je predsedom senátu. Predseda senátu nesmie byť štátnym príslušníkom jednej zo strán sporu, nesmie mať trvalé bydlisko na území ani jednej zo strán sporu, ani nesmie byť zamestnancom žiadnej zo strán sporu, a ani sa nezaoberal daným prípadom v akomkoľvek inom postavení.
2. V sporoch medzi viacerými ako dvoma zmluvnými stranami sa strany sporu s rovnakým záujmom dohodnú na spoločnom vymenovaní jedného arbitra.
3. Ktorékoľvek voľné miesto sa obsadí spôsobom predpísaným na úvodné vymenovanie.

Článok 3

1. Ak nebol predseda arbitrážneho senátu určený do dvoch mesiacov od vymenovania druhého arbitra, vymenuje ho na žiadosť jednej zo strán sporu generálny riaditeľ FAO v priebehu ďalšieho dvojmesačného obdobia.

2. Ak jedna zo strán sporu nevymenuje arbitra v priebehu dvoch mesiacov od prijatia žiadosti, druhá strana o tom môže informovať generálneho riaditeľa FAO, ktorý vykoná vymenovanie v priebehu ďalšieho dvojmesačného obdobia.

Článok 4

Arbitrážny senát vydáva svoje rozhodnutie v súlade s ustanoveniami tejto Zmluvy a medzinárodným právom.

Článok 5

Ak sa strany sporu nedohodnú inak, arbitrážny senát si určí vlastný rokovací poriadok.

Článok 6

Arbitrážny senát môže odporučiť základné dočasné ochranné opatrenia na základe žiadosti jednej zo strán sporu.

Článok 7

Strany sporu podporujú prácu arbitrážneho senátu a využívajúc všetky prostriedky, ktoré majú k dispozícii, mu najmä :

- (a) Poskytujú všetky relevantné dokumenty, informácie a prostriedky/služby; a
- (b) Ak je to nevyhnutné umožnia predvolať svedkov alebo odborníkov a získať ich svedectvo.

Článok 8

Strany sporu a ich arbitri podliehajú záväzku chrániť akékoľvek dôverné informácie, ktoré získajú počas konania arbitrážneho senátu.

Článok 9

Ak arbitrážny senát vzhľadom na osobitné okolnosti prípadu neustanoví inak, náklady tohto senátu uhrádzajú strany sporu rovnakým dielom. Arbitrážny senát vedie záznamy o všetkých svojich nákladoch a predkladá stranám sporu konečné vyúčtovanie.

Článok 10

Každá zmluvná strana, ktorá má v predmete sporu záujem právneho charakteru, ktorý môže byť dotknutý rozhodnutím vo veci, môže zasahovať do konania so súhlasom arbitrážneho senátu.

Článok 11

Arbitrážny senát môže vypočítať a určiť protinávhrhy vyplývajúce priamo z predmetu sporu.

Článok 12

Procesné aj vecné rozhodnutia arbitrážneho senátu sa prijímajú väčšinou hlasov jeho členov.

Článok 13

Ak sa jedna zo strán sporu nedostaví na konanie arbitrážneho senátu alebo nedokáže obhájiť svoj prípad, druhá strana môže požiadať senát, aby pokračoval v svojom konaní a aby rozhodol. Neprítomnosť strany sporu alebo neschopnosť obhájiť svoj prípad nie je prekážkou v konaní. Pred vydaním konečného rozhodnutia musí byť arbitrážny senát uspokojivo presvedčený, že je návrh vecne aj právne dobre podložený.

Článok 14

Arbitrážny senát vydá konečné rozhodnutie do piatich mesiacov odo dňa, keď bol zriadený, ak nepredpokladá nevyhnutne predĺžiť lehotu o ďalšie obdobie, ktoré nemá presiahnuť viac ako päť ďalších mesiacov.

Článok 15

Konečné rozhodnutie arbitrážneho senátu sa obmedzuje na predmet sporu a obsahuje odôvodnenie. Obsahuje aj mená zúčastnených členov a dátum konečného rozhodnutia. Ktorýkoľvek člen arbitrážneho senátu môže pripojiť ku konečnému rozhodnutiu svoje rozdielne alebo nesúhlasné stanovisko.

Článok 16

Rozhodnutie je záväzné pre strany sporu. Odvolať sa proti nemu nie je možné, okrem prípadu, ak sa strany sporu dohodli vopred na odvolacom postupe.

Článok 17

Akýkoľvek spor, ktorý môže vzniknúť medzi stranami sporu, a týka sa výkladu alebo spôsobu výkonu konečného rozhodnutia, môže predložiť ktorákoľvek strana sporu na rozhodnutie arbitrážnemu senátu, ktorý toto rozhodnutie vydal.

2. časť – ZMIER

Článok 1

Zmierovacia komisia sa vytvorí na žiadosť jednej zo strán sporu. Ak sa strany sporu nedohodnú inak, komisia bude pozostávať z piatich členov, z dvoch vymenovaných každou stranou a z predsedu, ktorého si títo členovia vybrali spoločne.

Článok 2

V sporoch medzi viacerými ako dvoma zmluvnými stranami sporu, strany sporu s rovnakým záujmom vymenujú svojich členov komisie spoločne na základe dohody. Ak majú dve alebo viaceré strany sporu rozdielne záujmy alebo existuje rozpor v tom, či majú rovnaký záujem, musia vymenovať svojich členov oddelene.

Článok 3

Ak strany sporu v priebehu dvoch mesiacov odo dňa žiadosti o vytvorenie zmierovacej komisie nevymenujú jej členov, vymenuje ich v priebehu ďalšieho dvojmesačného obdobia generálny riaditeľ FAO, ak ho o to požiada strana sporu, ktorá predložila túto žiadosť.

Článok 4

Ak nebol po vymenovaní posledného člena zmierovacej komisie určený v priebehu dvoch mesiacov predseda zmierovacej komisie, generálny riaditeľ FAO určí predsedu v priebehu ďalšieho dvojmesačného obdobia, ak ho o to požiada jedna zo strán sporu.

Článok 5

Zmierovacia komisia rozhoduje väčšinou hlasov svojich členov. Ak sa strany sporu nedohodli inak, určuje si vlastný postup. Vydáva návrh na riešenie sporu, ktorý strany sporu zväžia v dobrom úmysle.

Článok 6

Rozpor vo veci, či je zmierovacia komisia kompetentná, rozhodne táto komisia.

(V spodnej časti strany:)

(logo FAO)

OVERENÁ PRAVÁ KÓPIA

nečitateľný podpis, v. r.

vedúci Služby pre všeobecné právne záležitosti

(pod tým je niečo napísané, čo nie je čitateľné – pozn. prekl.)

DOHODA O ZALOŽENÍ

SVETOVÉHO ZVERENSKÉHO FONDU PRE DIVERZITU PLODÍN

Preambula

KEĎŽE sto päťdesiat krajín, ktoré sa stretli na Medzinárodnej technickej konferencii o rastlinných genetických zdrojoch pre výživu a poľnohospodárstvo v Lipsku v júni 1996 prijalo Globálny akčný plán na uchovávanie a trvalo udržateľné využívanie rastlinných genetických zdrojov pre výživu a poľnohospodárstvo (v ďalšom uvádzaný ako „Globálny akčný plán“), ktorý poskytuje medzinárodne odsúhlasený rámec pre uchovávanie, skúmanie, zber, charakterizáciu, hodnotenie a dokumentáciu rastlinných genetických zdrojov pre výživu a poľnohospodárstvo, ktorého jedným z prvkov je rozvoj a podpora racionálneho, efektívneho a udržateľného systému kolekcií rastlinných genetických zdrojov na celom svete,

KEĎŽE na svojom Tridsiatom prvom zasadnutí v novembri 2001 Konferencia Organizácie Spojených národov pre výživu a poľnohospodárstvo (v ďalšom uvádzanej ako „FAO“) prijala Medzinárodnú zmluvu o rastlinných genetických zdrojoch pre výživu a poľnohospodárstvo (v ďalšom uvádzanú ako „Medzinárodná zmluva“), ktorá poskytuje odsúhlasený medzinárodný rámec pre uchovávanie a trvalo udržateľné využívanie rastlinných genetických zdrojov pre výživu a poľnohospodárstvo, v súlade s Dohovorom o biologickej diverzite a v svojom článku 5 stanovuje pre zmluvné strany, aby spolupracovali pri presadzovaní rozvoja účinného a udržateľného systému *ex situ* uchovávaní,

KEĎŽE Medzinárodná zmluva stanovuje aj to, že sa má venovať patričná pozornosť potrebe adekvátnej dokumentácie, charakterizácie, regenerácie a hodnoteniu a podpore rozvoja a prevodu vhodných technológií pre tento účel, s cieľom zlepšiť udržateľné využívanie rastlinných genetických zdrojov pre výživu a poľnohospodárstvo, a ďalej počíta s povzbudzovaním a rozvojom sietí medzinárodných rastlinných genetických zdrojov a rozvojom a posilňovaním globálneho informačného systému,

KEĎŽE Konzultačná skupina pre medzinárodný poľnohospodársky výskum (tu v ďalšom uvádzaná ako „KSMPV“) podporuje systém Medzinárodných poľnohospodárskych výskumných centier (tu v ďalšom uvádzané ako „Centrá zberu pre budúcnosť“), ktoré uzavreli dohody s FAO o umiestňovaní rastlinnej zárodočnej plazmy do ich génových bánk pod záštitou FAO, aby sa držali v zverenskom truste v prospech medzinárodného spoločenstva,

KEĎŽE FAO a Centrá zberu pre budúcnosť KSMPV presadzujú založenie Svetového zverenského fondu pre diverzitu plodín, formou nadácie s cieľom poskytovať stály zdroj finančných prostriedkov na podporu dlhodobého *ex situ* uchovávanía zárodočnej plazmy, vrátane charakterizácie, dokumentácie, hodnotenia a výmeny s tým spojených informácií, vedomostí a technológií, na ktorých závisí svet vo vzťahu k potravinovej bezpečnosti, a aby fungoval ako základný prvok Stratégie financovania Medzinárodnej zmluvy, s usmerňovaním celkovej politiky zo strany Riadiaceho orgánu Medzinárodnej zmluvy a v rámci Medzinárodnej zmluvy,

KEĎŽE Komisia FAO pre genetické zdroje pre výživu a poľnohospodárstvo na svojom Deviatom pravidelnom zasadnutí v októbri 2002 zaznamenala, že iniciatíva založiť Svetový zverenský fond pre diverzitu plodín bola všeobecne oceňovaná a podporovaná, a apelovala na darcov, aby pomohli pri zakladaní daného zverenského trustu,

KEĎŽE FAO a Medzinárodný inštitút rastlinných genetických zdrojov (v ďalšom uvádzaný ako „MIRGZ“) konajúc za Centrá zberu pre budúcnosť KSMPV založili Dočasný grémium prominentných expertov a vymenovali dočasného výkonného tajomníka, aby dohliadal na založenie Svetového zverenského fondu pre diverzitu plodín,

KEĎŽE FAO a MIRGZ konajúc za Centrá zberu pre budúcnosť KSMPV vyzvali zmluvné strany tejto dohody, aby im pomáhali pri zakladaní Svetového zverenského fondu pre diverzitu plodín a pri udelení medzinárodnej právnej subjektivity tomuto zverenskému fondu,

KEĎŽE sa zmluvné strany tejto dohody, konajúc za medzinárodné spoločenstvo dohodli, že založia Svetový zverenský fond pre diverzitu plodín ako medzinárodný fond so svojou vlastnou medzinárodnou právnou subjektivitou a s takými inými právomocami a oprávneniami, ktoré sú potrebné k tomu, aby mu umožňovali byť účinne prevádzky schopným a dosahovať svoje ciele,

KEĎŽE zmluvné strany tejto dohody to chápu tak, že Riadiaci orgán Medzinárodnej zmluvy¹ a Zverenský fond uzatvoria samostatnú dohodu, uznávajúcu Zverenský fond za základný prvok Stratégie financovania Medzinárodnej zmluvy a za predpokladu, že Zverenský fond bude prevádzkovaný podľa usmerňovania celkovej politiky Riadiaceho orgánu Medzinárodnej zmluvy,

A PRETO TERAZ zmluvné strany tejto dohody odsúhlasili nasledovné:

¹ Pretože Riadiaci orgán nemá vlastnú medzinárodnú právnú subjektivitu, dohodu uzavrie FAO konajúc za Riadiaci orgán a s jeho súhlasom

Článok 1 – Založenie

- (1) Týmto sa zakladá nezávislý medzinárodný fond, ktorý bude známy ako „Svetový zverenský fond pre diverzitu plodín“ (v ďalšom uvádzaný ako „Zverenský fond“), ktorý má byť prevádzkovaný v súlade s Ústavou stanovenou v prílohe k tejto Dohode, tak ako môže byť táto Ústava z času načas upravená v súlade s článkom 3 tejto dohody.
- (2) Príloha k tejto dohode tvorí nedeliteľnú súčasť tejto dohody.

Článok 2 – Urovanie sporov

- (1) Akýkoľvek spor medzi zmluvnými stranami týkajúci sa interpretácie alebo uplatňovania tejto dohody, ktorý nie je možné vysporiadať priateľským spôsobom, sa predkladá arbitrážnemu senátu na žiadosť ktorejkoľvek strany tohto sporu.
- (2) Pri sporoch medzi dvoma stranami sporu sa arbitrážny senát skladá z troch členov. Každá strana vymenuje jedného arbitra a takto vymenovaní dvaja arbitri vymenujú spoločne tretieho arbitra ako svojho predsedu.
- (3) Pri sporoch medzi dvoma alebo viacerými stranami, vymenujú strany sporu s tým istým záujmom spoločne na základe dohody jedného arbitra.
- (4) Ak jedna zo strán sporu nevymenuje svojho arbitra a nepostupuje tak, aby takéto vymenovanie urobila do dvoch mesiacov po výzve druhou stranou, druhá strana môže vyzvať predsedu Medzinárodného súdneho dvora k tomu, aby urobil potrebné vymenovanie.
- (5) Ak nie sú arbitri schopní dosiahnuť dohodu týkajúcu sa výberu tretieho arbitra v priebehu dvoch mesiacov po ich vymenovaní, ktorákoľvek strana sporu môže vyzvať predsedu Medzinárodného súdneho dvora k tomu, aby urobil potrebné vymenovanie.
- (6) V prípade neobsadeného miesta predsedu Medzinárodného súdneho dvora alebo neschopnosti predsedu vykonávať funkcie predsedníctva alebo v prípade, ak by bol predseda štátnym príslušníkom strany daného sporu, tu stanovené vymenovanie môže urobiť podpredsedkyňa/podpredseda súdneho dvora alebo, ak by to neurobila/neurobil, potom najvyšší sudca.
- (7) Pokiaľ inak nerozhodnú strany sporu, senát si stanoví svoj vlastný postup.

- (8) Senát dospeje k svojmu rozhodnutiu väčšinou hlasov. Také rozhodnutie je konečné a záväzné pre strany sporu.

Článok 3 – Úpravy dohody a prílohy

- (1) Ktorákoľvek zmluvná strana tejto dohody môže navrhnúť iné úpravy tejto dohody, okrem úpravy jej prílohy.
- (2) Úpravy tejto dohody, okrem úpravy jej prílohy, nadobudnú platnosť pre všetky zmluvné strany uložením ratifikačných listín alebo listín o prijatí alebo odsúhlasení dvoma tretinami zmluvných strán tejto dohody.
- (3) Úpravy prílohy sa môžu vykonať v súlade s postupmi stanovenými v článku 19 prílohy a depozitár ich oznámi všetkým zmluvným stranám tejto dohody. Úpravy prílohy nadobudnú platnosť pre všetky zmluvné strany ich odsúhlasením väčšinou zmluvných strán tejto dohody.

Článok 4 – Podpis a pristúpenie

- (1) Táto dohoda je otvorená na podpis vo FAO od 1. apríla 2004 do 31. marca 2006 pre všetkých členov FAO a akékoľvek štáty, ktoré nie sú členmi FAO, ale sú členmi Organizácie Spojených národov alebo akejkoľvek z jej špecializovaných agentúr alebo Medzinárodnej agentúry pre atómovú energiu.
- (2) Táto dohoda je otvorená na pristúpenie pre všetkých členov FAO a akékoľvek štáty, ktoré nie sú členmi FAO, ale sú členmi Organizácie Spojených národov alebo akejkoľvek z jej špecializovaných agentúr alebo Medzinárodnej agentúry pre atómovú energiu od dátumu, ku ktorému sa dohoda uzatvára na podpis. Listiny o pristúpení sa ukladajú u depozitára.

Článok 5 – Nadobudnutie platnosti

Táto dohoda nadobúda platnosť okamžite po podpise alebo pristúpení siedmich štátov, za predpokladu, že takéto štáty zahŕňajú aspoň štyri rozvojové krajiny a zahŕňajú štáty aspoň z piatich zo siedmich regiónov FAO, ako je to uvedené v Základných textoch FAO.

Článok 6 – Ukončenie platnosti

Ktorákoľvek zmluvná strana tejto dohody môže vypovedať túto dohodu písomnou listinou adresovanou na depozitára. Takéto vypovedanie súhlasu, ak má byť záväzné, sa stáva účinným tri mesiace po dátume, ku ktorému sa prijme takáto listina.

Článok 7 – Depozitár

Generálny riaditeľ FAO je depozitárom tejto dohody.

Článok 8 – Autentické texty

Rovnako autentický je text tejto dohody v jazyku arabskom, čínskom, anglickom, francúzskom, ruskom a španielskom.

NA DÔKAZ ČOHO podpísali túto dohodu dolu podpísaní splnomocnenci, ktorí sú náležite oprávnení svojimi patričnými vládami.

Vykonané v (miesto) dňa
za vládu (koho)

Vykonané v (miesto) dňa
za vládu (koho)

Vykonané v (miesto) dňa
za vládu (koho)

Vykonané v (miesto) dňa
za vládu (koho)

Vykonané v (miesto) dňa
za vládu (koho)

Vykonané v (miesto) dňa
za vládu (koho)

Vykonané v (miesto) dňa
za vládu (koho)

PRÍLOHA

ZRIADENIE SVETOVÉHO ZVERENSKÉHO FONDU PRE DIVERZITU PLODÍN

Článok 1 Postavenie

(1) Svetový zverenský fond pre diverzitu plodín (v ďalšom uvádzaný ako „Zverenský fond“) je autonómny medzinárodný fond založený podľa medzinárodného práva.

(2) Zverenský fond vlastní úplnú medzinárodnú právnu subjektivitu a má takú právnu spôsobilosť, aká môže byť potrebná na uplatňovanie jeho funkcií a plnenie jeho účelov.

(3) Hlavne a bez dotknutia sa všeobecného charakteru predchádzajúceho, má Zverenský fond právnu spôsobilosť –

- (a) uzatvárať medzinárodné zmluvy a kontrakty,
- (b) získať a disponovať s hnutelným a nehnuteľným majetkom
a
- (c) iniciovať a reagovať na právne konania.

(4) Pri uskutočňovaní svojho cieľa podľa článku 2 bude Zverenský fond prevádzkovaný v rámci Medzinárodnej zmluvy o rastlinných genetických zdrojoch pre výživu a poľnohospodárstvo (v ďalšom uvádzanej ako „Medzinárodná zmluva“) ako základný prvok jej Stratégie financovania.

(5) Zverenský fond je prevádzkovaný v súlade s usmerneniami celkovej politiky, ktoré poskytuje Riadiaci orgán Medzinárodnej zmluvy.

Článok 2 Cieľ Zverenského fondu

(1) Cieľom Zverenského fondu je zabezpečiť dlhodobé uchovávanie a dostupnosť rastlinných genetických zdrojov pre výživu a poľnohospodárstvo s cieľom dosiahnuť svetovú potravinovú bezpečnosť a trvalo udržateľné poľnohospodárstvo.

(2) Zverenský fond sa hlavne, bez dotknutia sa všeobecného charakteru predchádzajúceho,

- (a) snaží zabezpečiť kolekcie unikátnych a cenných rastlinných genetických zdrojov pre výživu a poľnohospodárstvo držané *ex*

situ, pričom sa dáva prioritá tým, ktoré sú rastlinnými genetickými zdrojmi zahrnutými v prílohe I k Medzinárodnej zmluve alebo ktoré sú uvedené v článku 15.1(b) Medzinárodnej zmluvy,

- (b) podporuje účinný cielene zameraný a ekonomicky účinný a trvalo udržateľný celosvetový systém *ex situ* uchovávaní, v súlade s Medzinárodnou zmluvou a Globálnym akčným plánom na uchovávanie a trvalo udržateľné využívanie rastlinných genetických zdrojov pre výživu a poľnohospodárstvo (tu v ďalšom uvádzaný ako „Globálny akčný plán“),
- (c) podporuje regeneráciu, charakterizáciu, dokumentáciu a hodnotenie rastlinných genetických zdrojov pre výživu a poľnohospodárstvo a výmenu s tým spojených informácií,
- (d) podporuje dostupnosť rastlinných genetických zdrojov pre výživu a poľnohospodárstvo a
- (e) podporuje národné a regionálne budovanie kapacít, vrátane odbornej prípravy kľúčového personálu v súvislosti s vyššie uvedeným.

Článok 3 Činnosť Zverenského fondu

(1) Zverenský fond založí nadačný fond na poskytovanie grantov na podporu udržiavania vhodných kolekcíí rastlinných genetických zdrojov pre výživu a poľnohospodárstvo, ktoré spĺňajú odsúhlasené normy manažmentu a dostupnosti genetických zdrojov, s nimi spojených informácií, vedomostí a technológií a na pokrytie prevádzkových výdavkov a iných výdavkov s tým spojených. Pre účely tohto článku zahŕňa výraz „udržiavanie“ všetky činnosti, ktoré sú spojené s článkom 2.

(2) Zverenský fond bude oprávnený dostávať aj finančné prostriedky, ktoré sú iné, ako sú finančné prostriedky určené pre nadačný fond a bude poskytovať granty na podporu držiteľov potenciálne oprávnených kolekcíí pre zlepšovanie ich kolekcíí tak, aby dokázali spĺňať odsúhlasené normy manažmentu, aby sa tak stali oprávnenými na granty týkajúce sa udržiavania. Také finančné prostriedky sa môžu použiť aj na podporu všetkých činností týkajúcich sa článku 2 a na pokrytie prevádzkových výdavkov a iných výdavkov s tým spojených.

(3) Zverenský fond môže vykonávať aj inú činnosť, a to takú, aká môže byť potrebná pre plnenie cieľov Zverenského fondu.

Článok 4 Orgány Zverenského fondu

Orgánmi Zverenského fondu sú:

- (a) výkonná dozorná rada (tu v ďalšom uvádzaná ako „výkonná rada“),
- (b) rada darcov,
- (c) výkonný tajomník a
- (d) také technické grémium alebo grémiá expertov alebo iné dojednania, aké môže zriadiť výkonná rada podľa článku 6(4).

Článok 5 Výkonná rada

(1) Výkonná rada pozostáva z nasledovných členov:

- (a) zo štyroch členov, pričom aspoň dvaja z nich budú z rozvojových krajín, vymenovaných Riadiacim orgánom Medzinárodnej zmluvy, alebo, pred nadobudnutím platnosti Medzinárodnej zmluvy, Komisiou FAO pre genetické zdroje pre výživu a poľnohospodárstvo konajúcou ako Dočasný výbor Medzinárodnej zmluvy,
- (b) zo štyroch členov, pričom aspoň dvaja z nich budú z rozvojových krajín, vymenovaných radou darcov,
- (c) z jedného člena vymenovaného generálnym riaditeľom Organizácie Spojených národov pre výživu a poľnohospodárstvo (tu v ďalšom uvádzanej ako „FAO“), ktorý funguje len na základe technickej spôsobilosti a nemá právo hlasovať,
- (d) z jedného člena vymenovaného predsedom Konzultačnej skupiny pre medzinárodný poľnohospodársky výskum (tu v ďalšom uvádzanej ako „KSMPV“), ktorý funguje len na základe technickej spôsobilosti a nemá právo hlasovať,
- (e) výkonného tajomníka Zverenského fondu ako člena *ex officio*,
- (f) výkonná rada môže vymenovať dvoch ďalších členov, aby sa zabezpečila celková rovnováha medzi jej členmi, hlavne pokiaľ ide o rozmanitosť disciplinárnych vzdelaní, geografické zastúpenie, príslušnosť k pohlaviu a spôsobilosť v získavaní finančných prostriedkov a vo finančnom manažmente.

(2) Predtým, ako strany, ktoré vymenovávajú členov Výkonnej rady, vymenujú svojich členov, si to vzájomne skonzultujú a skonzultujú to aj s Výkonnou radou, sledujúc cieľ zabezpečiť, že Výkonná rada má rovnováhu a rozsah schopností a znalostí pre ňu potrebných, aby účinne vykonávala svoje funkcie.

(3) Podľa článku 5, odseku (5), a s výnimkou člena vymenovaného generálnym riaditeľom FAO podľa článku 5(1)(c), o ktorého funkčnom období rozhodne generálny riaditeľ FAO, člena vymenovaného predsedom KSMPV

podľa článku 5(1)(d), o ktorého funkčnom období rozhodne predseda KSMPV a výkonného tajomníka, ktorý bude slúžiť počas svojho daného funkčného obdobia ako výkonný tajomník, členovia Výkonnej rady budú slúžiť počas funkčného obdobia nie dlhšieho ako tri roky, tak ako to určí Výkonná rada. Uvoľnené miesta medzi členmi z dôvodu odchodu do dôchodku, úmrtia, nespôsobilosti alebo akejkoľvek inej príčiny sa zaplnia takým istým spôsobom ako pri pôvodnej nominácii a vymenovaniach. Nový člen vymenovaný na to, aby nahradil niektorého člena počas jeho funkčného obdobia, môže byť vymenovaný na zostatok funkčného obdobia člena, ktorého nahrádza alebo na nejaké iné funkčné obdobie, avšak nie dlhšie ako trojročné.

(4) Členovia Výkonnej rady sú oprávnení byť opätovne vymenovaní na druhé funkčné obdobie, ale nebudú slúžiť viac ako dva za sebou idúce funkčné obdobia, s výnimkou toho, že člen zvolený za predsedu môže mať svoje funkčné obdobie predĺžené Výkonnou radou, za predpokladu, že nebude slúžiť viac ako osem za sebou idúcich rokov vo Výkonnej rade.

(5) Aby sa zabezpečila kontinuita politik a operácií, funkčné obdobia členov Výkonnej rady sú časovo postupne rozložené. Členovia pôvodnej rady sú vymenovaní na také funkčné obdobia, aké určí Dočasné grémium prominentných expertov.

(6) Členovia Výkonnej rady slúžia ako osobne spôsobilí a schopní, s výnimkou výkonného tajomníka, ktorý bude členom *ex officio*, člena vymenovaného generálnym riaditeľom FAO podľa článku 5(1)(c) a člena vymenovaného predsedom KSMPV podľa článku 5(1)(d).

Článok 6 Funkcie a právomoci výkonnej rady

(1) Výkonná rada vykonáva dohľad nad operáciami a činnosťou Zverenského fondu pri sledovaní jeho cieľov, čo podlieha celkovému usmerňovaniu politiky Riadiacim orgánom Medzinárodnej zmluvy a iným relevantným ustanoveniam tejto Ústavy. Výkonná rada odsúhlasuje rozpočet Zverenského fondu a vykonáva iné právomoci, ktoré jej zveruje táto Ústava.

(2) Výkonná rada zabezpečuje hlavne to, že:

- (a) politik Zverenského fondu (v rôznych oblastiach) je v súlade s Medzinárodnou zmluvou a s celkovým usmerňovaním politiky poskytovaným zo strany jej Riadiaceho orgánu a je konzistentná s cieľmi Globálneho akčného plánu,
- (b) programy a plány Zverenského fondu sú konzistentné s jeho cieľom,
- (c) Zverenský fond účinne riadi výkonný tajomník v súlade s odsúhlasenými cieľmi, programami a rozpočtami, podľa zákonných a regulačných požiadaviek; a

- (d) budúci blahobyt Zverenského fondu nie je ohrozovaný exponovaním jeho finančných zdrojov, jeho zamestnancami alebo jeho dôveryhodnosťou nerozumným rizikám.
- (3) Sledujúc tento cieľ, Výkonná rada plní nasledovné funkcie:
- (a) definuje rozsah a druh operácií Zverenského fondu, stanovuje ciele a schvaľuje programy a plány Zverenského fondu a monitoruje dosahovanie čiastkových cieľov a realizáciu programov a plánov,
 - (b) vymenováva výkonného tajomníka, určuje jeho/jej podmienky zamestnanosti, monitoruje jeho/jej výkonnosť a prepúšťa výkonného tajomníka, ak je jeho/jej výkonnosť nedostatočná,
 - (c) schvaľuje ročný pracovný program a rozpočet Zverenského fondu,
 - (d) schvaľuje výročnú správu Zverenského fondu,
 - (e) prijíma finančné predpisy Zverenského fondu,
 - (f) prijíma stratégiu uvoľňovania finančných prostriedkov pre Zverenský fond, vrátane navrhovanej rovnováhy medzi podporovaním kolekcii, ktoré udržiavajú národné inštitúcie a podporovaním kolekcii, ktoré udržiavajú medzinárodné inštitúcie a udržiava rovnováhu medzi regiónmi. Výkonná rada prekonzultuje pred prijatím patričnej stratégie s riadiacim orgánom a s radou darcov,
 - (g) prijíma princípy a realizačné kritériá týkajúce sa oprávnenosti kolekcii, projektov a činnosti na financovanie, práve tak ako postupy týkajúce sa žiadosti o finančné prostriedky a vypracovávanie grantov a schvaľovanie všetkých grantov financovaných Zverenským fondom, s výnimkou tých, pri ktorých je taký súhlas delegovaný na výkonného tajomníka a monitoruje uplatňovanie akýchkoľvek právomocí odsúhlasovať granty zo strany výkonného tajomníka. Pred prijatím daných princípov to výkonná rada odkonzultuje s Riadiacim orgánom a s Radou darcov,
 - (h) prijíma politiku Zverenského fondu týkajúcu sa získavania finančných prostriedkov a dohliada na činnosť spojenou so získavaním finančných prostriedkov. Pred prijatím politiky Zverenského fondu týkajúcej sa získavania finančných prostriedkov to Výkonná rada prekonzultuje s Radou darcov,
 - (i) schvaľuje investičnú politiku Zverenského fondu a monitoruje jeho realizáciu. Pred prijatím investičnej politiky Zverenského fondu to Výkonná rada prekonzultuje s Radou darcov,
 - (j) podľa článku 16(4) dohliada na pôžičky Zverenského fondu, na väčšiu expanziu, vrátane kúpy/akvizície významného zariadenia a vybavenia a nad disponovaním s hlavnými aktívami,
 - (k) dohliada na efektívnosť vynaložených nákladov Zverenského fondu, na finančnú bezúhonnosť a povinnosť skladať účty,
 - (l) vymenováva nezávislého audítora a odsúhlasuje ročný plán auditu audítora,

- (m) uzatvára dojednania týkajúce sa fungovania sekretariátu Zverenského fondu a odsúhlasuje jeho personálnu politiku, vrátane predpisov týkajúcich sa zamestnancov, platovej stupnice a výhod,
- (n) patrične zvažuje odporúčania a návrhy vykonané externými kontrolami týkajúcimi sa fungovania a činnosti Zverenského fondu,
- (o) prijíma rokovací poriadok výkonnej rady,
- (p) prijíma postupy zabezpečujúce, že členovia výkonnej rady nemajú nijaký konflikt záujmov,
- (q) podáva pravidelné správy o činnosti Zverenského fondu Riadiacemu orgánu Medzinárodnej zmluvy a Rade darcov,
- (r) uľahčuje zavádzanie takých mechanizmov v rámci národných jurisdikcií, aké môžu byť vhodné na prijímanie príspevkov do Zverenského fondu a pre poskytovanie daňových výhod prispievateľom podľa národnej legislatívy,
- (s) podľa potreby vyhľadáva nezávislé poradenstvo a
- (t) plní také iné úkony, aké sa môžu považovať za potrebné, vhodné a náležité na dosahovanie cieľa Zverenského fondu.

(4) Výkonná rada má právomoc založiť také vedľajšie orgány, aké môže považovať za potrebné.

(5) Výročná správa Zverenského fondu sa publikuje tou najvhodnejšou formou a odovzdáva sa Riadiacemu orgánu a Rade darcov a široko sa cirkuluje iným darcom a iným záujmovým stranám. Výkonná rada zvažuje a berie do úvahy akékoľvek pripomienky vznesené k výročnej správe zo strany Riadiaceho orgánu, Rady darcov a iných záujmových strán.

Článok 7 Vzťah Zverenského fondu k Medzinárodnej zmluve

(1) Výkonná rada uzavrie dohodu s Riadiacim orgánom Medzinárodnej zmluvy¹, definujúcu vzťah Zverenského fondu a Medzinárodnej zmluvy, akonáhle to bude prakticky možné po nadobudnutí platnosti Medzinárodnej zmluvy.

(2) Dohoda o vzťahu zahŕňa nasledovné:

- (a) uznávanie Zverenského fondu ako základného prvku Stratégie financovania Medzinárodnej zmluvy,

¹ Pretože Riadiaci orgán nemá vlastnú medzinárodnú právnu subjektivitu, dohodu uzavrie FAO konajúc za Riadiaci orgán a s jeho súhlasom

- (b) právomoc Riadiaceho orgánu Medzinárodnej zmluvy poskytovať celkové usmerňovanie politiky Zverenského fondu vo všetkých záležitostiach v rámci rozsahu Medzinárodnej zmluvy,
- (c) záväzky Zverenského fondu týkajúce sa podávania správ Riadiacemu orgánu Medzinárodnej zmluvy a
- (d) uznávanie toho, že Zverenský fond bude môcť urobiť svoje vlastné výkonné rozhodnutia o uvoľňovaní finančných prostriedkov vo všeobecnom rámci celkového usmerňovania politiky zo strany Riadiaceho orgánu Medzinárodnej zmluvy.

Článok 8 Hlasovanie Výkonnej rady

(1) Každý člen má jeden hlas, s výnimkou nehlasujúceho člena vymenovaného generálnym riaditeľom FAO podľa článku 5(1)(c) a nehlasujúceho člena vymenovaného predsedom KSMPV podľa článku 5(1)(d).

(2) Výkonná rada vynaloží všetko úsilie na to, aby dosiahla dohodu konsenzom pri všetkých záležitostiach, pri ktorých sa požaduje súhlas Rady. Ak bolo vyčerpané všetko úsilie v snahe dosiahnuť konsenzus pri konkrétnej záležitosti a nedosiahla sa nijaká dohoda, rozhodnutie o tejto záležitosti sa urobí hlasovaním v súlade s rokovacím poriadkom Výkonnej rady ako posledná zostávajúca možnosť.

Článok 9 Postup Výkonnej rady

(1) Výkonná rada si zvolí jedného zo svojich členov za svojho predsedu. Normálne funkčné obdobie predsedu predstavuje tri roky. Podľa článku 5(4) môže Výkonná rada opätovne zvoliť predsedu na druhé funkčné obdobie, ktoré nie je dlhšie ako trojročné.

(2) Výkonná rada sa stretáva aspoň raz do roka.

(3) Väčšina hlasujúcich členov predstavuje uznášaniaschopnosť na zasadnutiach Výkonnej rady.

(4) Výkonná rada prijíma svoj vlastný rokovací poriadok, ktorý je konzistentný s touto Ústavou.

Článok 10 Rada darcov

(1) Výkonná rada založí Radu darcov, aby jej radila pri získavaní finančných prostriedkov a v iných finančných záležitostiach týkajúcich sa činnosti Zverenského fondu a aby poskytovala fórum na vyjadrovanie

názorov zo strany darcov o fungovaní Zverenského fondu, aby poskytovala finančný prehľad o operáciách Zverenského fondu a aby vykonávala také iné funkcie, aké sú jej zverené podľa tejto Ústavy. Prvých členov Rady darcov vymenuje Dočasné grémium prominentných expertov po konzultáciách so všetkými záujmovými skupinami.

(2) Rada darcov pozostáva z verejných a súkromných darcov, tak z rozvojových, ako aj z rozvinutých krajín, ktorí na Zverenský fond prispeli významným príspevkom. Výkonná rada stanoví, po konzultáciách so všetkými záujmovými skupinami, a bude mať pod kontrolou veľkosť príspevku darcu požadovaného podľa rozličných kategórií darcov pre oprávnenosť na členstvo v Rade darcov, sledujúc ako cieľ zabezpečenie rovnováhy zastúpenia v Rade darcov.

(3) Rada darcov si stanovuje svoje vlastné postupy a volí si svojho vlastného predsedu.

(4) Radu darcov zvoláva predseda a stretáva sa na riadnom zasadaní aspoň raz ročne.

Článok 11 Technické poradenstvo

Pokiaľ je to prakticky možné, a na základe od prípadu k prípadu, tak ako je to vhodné, sa Výkonná rada opiera o technické poradenstvo existujúcich organizácií, sietí a jednotlivcov, ktorí sú kompetentní v príslušných oblastiach týkajúcich sa cieľa a činnosti Zverenského fondu.

Článok 12 Vymenovanie výkonného tajomníka

O vymenovaní výkonného tajomníka Zverenského fondu, jeho/jej funkčnom období a jeho akomkoľvek ukončení s udaním dôvodu rozhoduje Výkonná rada. Predtým, ako ho Výkonná rada vymenuje, to patrične prekonzultuje s Radou darcov a s Riadiacim orgánom.

Článok 13 Funkcie a právomoci výkonného tajomníka

(1) Výkonný tajomník zodpovedá Výkonnej rade za prevádzku a riadenie Zverenského fondu a za zabezpečovanie toho, že jeho ciele, programy a plány sú patrične vypracované a vykonané. Je hlavným výkonným funkcionárom Zverenského fondu a podliehajúc dohľadu zo strany Výkonnej rady má plnú právomoc a oprávnenie riadiť prácu Zverenského fondu a jeho Sekretariátu.

(2) Výkonný tajomník realizuje rozhodnutia, ktoré prijme Výkonná rada a odporúčania, ktoré táto urobí, a pod dohľadom Výkonnej rady hlavne:

- (a) vypracováva strategický plán fungovania Zverenského fondu a tento plán podrobuje sústavnej revízii,
- (b) vypracováva ročný program a návrhy rozpočtu a pripravuje výročnú správu Zverenského fondu,
- (c) pripravuje iné záležitosti na rozhodovanie, schvaľovanie alebo prijatie zo strany Výkonnej rady,
- (d) riadi plánovanie, smerovanie a vykonávanie činnosti Zverenského fondu, aby sa zabezpečovalo účinné programovanie a realizácia projektu, analýza a hodnotenie prebiehajúcich programov a projektov a poskytuje vízie/vyhliadky a pochopenie pri rozpracovávaní stratégií pre budúce programy,
- (e) plánuje a realizuje mobilizáciu zdrojov,
- (f) vypracováva a realizuje stratégiu uvedomovania verejnosti a komunikácie,
- (g) robí nábor a riadi zamestnancov Zverenského fondu,
- (h) priebežne vedie finančné účty a záznamy a má ich k dispozícii na kontrolu zo strany Výkonnej rady,
- (i) zabezpečuje, že sa každý rok urobí nezávislý audit finančných záznamov,
- (j) poskytuje informácie predsedovi Výkonnej rady o dôležitých záležitostiach, ktoré sa týkajú Zverenského fondu a
- (k) vykonáva také iné funkcie, ktoré na neho/na ňu deleguje Výkonná rada.

(3) Výkonný tajomník je zákonným zástupcom Zverenského fondu. Podpisuje všetky listiny, zmluvy, dohody, medzinárodné zmluvy a iné právne dokumenty, ktoré sú potrebné na zabezpečovanie normálneho fungovania Zverenského fondu. Výkonná rada môže stanoviť rozsah, v ktorom je možné, aby tieto právomoci delegoval výkonný tajomník na iných zamestnancov Zverenského fondu. Zmluvy, dohody a medzinárodné zmluvy, ktoré ovplyvňujú riadenie a vedenie, ciele, umiestnenie, rozširovanie alebo zrušenie Zverenského fondu alebo hlavné otázky vzťahu s hostiteľskou krajinou podliehajú odsúhlaseniu Výkonnou radou.

Článok 14 Zamestnanci

(1) Zamestnancov Sekretariátu vymenováva Výkonný tajomník na základe predpisov vzťahujúcich sa na zamestnancov odsúhlasených Výkonnou radou.

(2) Prvoradými úvahami pri zamestnávaní zamestnancov a pri určovaní podmienok ich služby je nutnosť zabezpečiť najvyššie normy kvality, efektívnosti, kompetentnosti a bezúhonnosti. Nesmie existovať nijaká diskriminácia na základe príslušnosti k pohlaviu, rasy, vierovyznania alebo národnosti v praktikách Zverenského fondu týkajúcich sa otázok zamestnanosti.

Článok 15 Umiestnenie ústredia

- (1) Umiestnenie ústredia Zverenského fondu stanoví Výkonná rada.
- (2) Výkonná rada môže práve tak zriadiť podľa potreby kancelárie v iných lokalitách, tak aby sa podporoval program Zverenského fondu.

Článok 16 Financovanie

(1) Zverenský fond sa snaží získať od vlád, korporácií, nadácií, syndikátov a iných, vrátane jednotlivcov, adekvátne finančné prostriedky, vrátane nadačných finančných prostriedkov na dosahovanie svojho cieľa.

(2) Vynaloží sa hlavne úsilie na zabezpečenie neobmedzených finančných prostriedkov pre nadačný fond. Výkonná rada bude zodpovedať za zabezpečovanie toho, že je Zverenský fond schopný udržiavať si vyrovnané portfólio grantov, pokiaľ ide o konkrétne plodiny, kolekcie, regióny, génové banky a činnosti. Môžu sa prijímať aj finančné prostriedky určené na niečo konkrétne, pokiaľ sú plne v súlade s cieľom Zverenského fondu, v rámci limitov a za takých podmienok, ktoré sa môžu stanoviť v politike Zverenského fondu zameranej na získavanie finančných prostriedkov.

(3) Finančné prostriedky Zverenského fondu sa investujú a sú riadené takým spôsobom, aby sa dosiahli výnosy, ktoré sú konzistentné s tým spojenými rizikami, v súlade s investičnou politikou odsúhlasenou Výkonnou radou. Rada nastolí politiku na minimalizáciu výkyvov v sume výnosov, ktoré sú každý rok k dispozícii na granty.

(4) Väčšie priame pôžičky nad istý prah alebo za okolností predpísaných Výkonnou radou so súhlasom Rady darcov podliehajú predchádzajúcemu súhlasu zo strany Rady darcov.

(5) Každoročne vykonáva nezávislá medzinárodná účtovnícka firma určená Výkonnou radou nezávislý finančný audit operácií Zverenského fondu. Výsledky takýchto auditov dáva výkonný tajomník k dispozícii Výkonnej rade a Rade darcov a Riadiacemu orgánu Medzinárodnej zmluvy.

(6) Nijaká časť príjmov Zverenského fondu nepoplynie v prospech členov Výkonnej rady, funkcionárov Zverenského fondu alebo iných súkromných osôb, a ani sa medzi nich nebude deliť, s výnimkou toho, že Zverenský fond je oprávnený a splnomocnený zaplatiť rozumnú kompenzáciu za poskytnuté služby a za vzniknuté výdavky a urobiť platby a rozdelenia podporujúce cieľ Zverenského fondu.

Článok 17 Externé kontroly

Zverenský fond podlieha periodickým externým kontrolám svojho programu a svojho riadenia zo strany nezávislej kontrolnej skupiny vymenovanej Výkonnou radou po konzultáciách s Riadiacim orgánom a Radou darcov, tak ako je to vhodné, pokiaľ ide o právomoci a zloženie danej kontrolnej skupiny. Takéto kontroly sa budú konať každé tri až päť rokov alebo častejšie, ak to tak určí Výkonná rada. Riadiaci orgán Medzinárodnej zmluvy alebo Rada darcov môžu požiadať o mimoriadne externé kontroly.

Článok 18 Práva, výsady a imunity

(1) Zverenský fond uzavrie dohodu ústredia s vládou krajiny, v ktorej sa nachádza, aby sa zabezpečilo, že Zverenský fond, jeho zamestnanci, členovia a oficiálni návštevníci požívajú na území hostiteľskej krajiny tie isté práva, výsady a imunity, ako sa bežne udeľujú iným medzinárodným organizáciám, ich funkcionárom, zamestnancom a oficiálnym návštevníkom. Také práva, výsady a imunity sa špecificky definujú v Dohode centrály s hostiteľskou krajinou.

(2) Podobne môže vstupovať Zverenský fond do dohôd s inými krajinami, v ktorých pracuje, za účelom udelenia Zverenského fondu, jeho funkcionárom a pracovníkom také výsady a imunity, aké sa pre takúto prácu požadujú.

(3) Výsady a imunity spomínané v predchádzajúcich odsekoch sa majú poskytovať výlučne na zabezpečenie nebránenému fungovaniu Zverenského fondu za všetkých okolností a úplnej nezávislosti osôb, ktorým sú tieto udelené.

Článok 19 Úpravy

(1) Úpravy tejto Ústavy môže prijať Výkonná rada trojštvrтинovou väčšinou všetkých hlasujúcich členov Výkonnej rady, za predpokladu, že oznámenie o takejto navrhovanej úprave spolu s jej úplným textom bolo zaslané poštou všetkým členom Výkonnej rady aspoň osem týždňov pred jej zasadnutím, pokiaľ sa takeého oznámenia nevzdali všetci členovia Výkonnej rady.

(2) Výkonná rada prekonzultuje s Riadiacim orgánom Medzinárodnej zmluvy tak, ako je to vhodné, navrhované úpravy pred ich prijatím.

(3) Akákoľvek úprava tejto Ústavy prijatá Výkonnou radou sa oznámi zmluvným stranám Dohody o založení Svetového zverenského fondu pre diverzitu plodín a na ich odsúhlasenie v súlade s článkom 3.3 Dohody o založení Svetového zverenského fondu pre diverzitu plodín.

Článok 20 Zrušenie

(1) Ak určí Výkonná rada, že boli na uspokojivom stupni dosiahnuté účely Zverenského fondu alebo ak určí, že Zverenský fond už nie je schopný účinne fungovať, môže prijať trojštvrтинovou väčšinou všetkých hlasujúcich členov Výkonnej rady uznesenie o zrušení Zverenského fondu.

(2) Výkonná rada toto konzultuje s Riadiacim orgánom Medzinárodnej dohody a s Radou darcov pred akýmkoľvek rozhodnutím zrušiť Zverenský fond.

(3) Uznesenie o zrušení Zverenského fondu sa nestáva účinným do toho času, kým zrušenie neodsúhlasili zmluvné strany Dohody o založení Svetového zverenského fondu pre diverzitu plodín.

(4) V prípade zrušenia sa nezaťažené nadačné finančné prostriedky Zverenského fondu, čo podlieha podmienkam platným na tieto finančné prostriedky, vrátia pôvodným darcom alebo sa rozdelia na základe dohody s pôvodnými darcami organizáciám, ktoré plnia podobné účely, ako sú účely tohto Zverenského fondu.

(5) S ostatnými čistými aktívami Zverenského fondu sa disponuje takým spôsobom, aký môže určiť Výkonná rada.